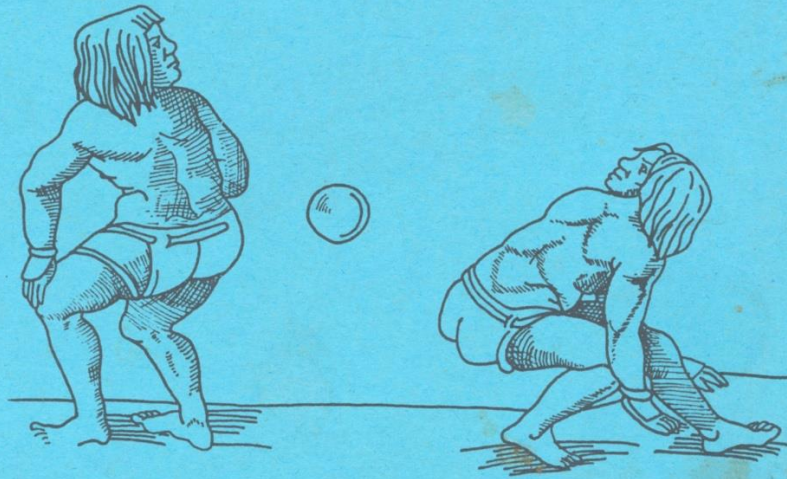


REVIEW
of everything the Spanish wrote



about the
ANCIENT BALLGAMES OF
MESOAMERICA

Nicholas M. Hellmuth

Research Associate,
Department of Anthropology,
Washington University

copyright 1995

Foundation for Latin American Anthropological Research

Terms

Additional Aztec-Popol Vuh parallels

Chapter 1

EYEWITNESS CHRONICLES OF THE AZTEC BALLGAME

Several open-minded Spanish priests went to considerable effort to record the last of the once proud Aztec culture which their countrymen were raping, plundering, and destroying. Two friars, Bernardo de Sahagun and Diego Duran are today by far the best known of these remarkable observers. Ninety per cent of today's descriptions of "the ballgame" of the New World are based directly on Duran's chapter. Yet there were several other conquest period Spaniards or local Mexicans who either observed or wrote down descriptions based on interviews with the remaining Aztecs. From these sources we can find equally important comments on the native ballgames.

Other Spaniards sought the role of official chronicler of the Indies (de Solis, Herrera). In the paperwork that this generated we get an occasional brief description of the native Aztec ballgame.

At least three descendants of the overwhelmed native Mexican royal families did their best to rescue the memory of their shattered heritage (d'Alva Ixtlilxochitl, Pomar, and Muñoz de Camargo). And both before and shortly after the conquest, bark paper and deer hide native manuscripts were still being produced in Mexico. All are sources with information on indigenous sports. The codex sources have been studied in the main body of this monograph; this initial section presents the full transcriptions of the early Spanish sources.

Taladoire is the first-and last-writer on the Mesoamerican ballgame whose work was exhaustive enough to reproduce "all" the Spanish descriptions of the game completely, rather than mere excerpts.¹

Since it was standard practice among the Spanish historians to plagiarize one another wholesale—without citation—it is best to eliminate duplications or at least move them to a separate appendix.² Appendix A is reserved for one of the duplications, Herrera. Other Spanish copies, though, are best presented one after another so the nature of the copying can be more easily assessed by the reader.

1. Today the description from the Codex Museo de las Americas (Codex Tudela) could be added to his 1981 list, as well as occasional references in Ruiz de Alarcón. Students should be able to find even further mention of the game or its court in Nahuatl poetry and other miscellaneous writings. A further source should be in the less often studied reports on groups other than the Aztec. Only the major Spanish chronicles have been covered so far, but in this at least with Taladoire provides a good start.

2. The sequence of borrowing and plagiarizing is provided by Stern (1948:46-47 and elsewhere) and to some degree by Leyenaar (1978:36-38).

Since the present book is dedicated to the games of central and southern Mexico, and Guatemala, descriptions of northern Mexico, lower Central America, or the Antilles are not necessary, as the games were different in those outer regions. The Spanish who wrote more on these regions (Oviedo, Las Casas, d'Anghiera, etc.) are more appropriate to be read along with Stem, as his book's encyclopedic goal was to present the rubber games of all the Americas. Taladoire's scope also included areas outside the Mesoamerican core, thus certain Spanish historians that he includes have not been reproduced here, as this book is dedicated primarily to the central Mesoamerican core of the Veracruz, Aztec, Mixtec, Maya, and neighboring or related games with a rubber ball.

Codex portrayals of games are available only for central and southern Mexico, whence the theme and focus of this book. This focus is not intended to suggest that peripheral games should not be studied. It is of both historical and cultural importance to recognize the potential relationships among Mesoamerica, ballgames of the United States, of the Caribbean, of Central and South America, but these aspects have been handled already by Stem and Taladoire and need not be repeated here. It is precisely the total dedication strictly to Mesoamerica now which can provide additional information in conjunction with the thorough work of these scholarly ballgame predecessors.

In fact all the other reports should really be included, such as the recently found manuscript which describes a Caribbean island game (Moreau 1988) and what Wilkerson has garnered for Florida and the USA (1985). Leyenaar (1978: 39) adds the Frenchman, Antoine Prévost, but Prévost derived his information from Herrera, who, as a 17th century writer (the second wave of chroniclers) in turn drew from others. I have tended to reproduce those texts which are closer to the source—and thus have not reproduced Prévost's text as third hand reports provide little additional information, though it should indeed be mentioned in passing or in a footnote or bibliography.

Taladoire is the only published source on the ballgame that has even attempted to reproduce the complete text of every single chronicler who wrote on the ballgame. In Taladoire, though, such non-Mesoamerican reports are included without annotation. The reader is not informed which pertain to Mesoamerica and which to the islands or lower Central America. Furthermore, one finds no comments on the veracity, origins, or dates of the observations quoted.

There is no cross-referencing among the Spanish observations to state who is copying whom. The repetitions among shared or plagiarized reports makes reading the reports frustrating, since it is difficult to figure out precisely what tidbit is potentially new. With the aid of lists (chronological, alphabetical, and cross-referenced) I seek to make the Spanish texts more accessible to the reader. Stem gives a historical overview of Spanish chroniclers, but to fully understand the sequence of reports, who was an eyewitness and who was plagiarizing someone else, who lived in the 16th century and thus had better access to data, or who was an 18th century source, I have expanded upon Stem, based on biographical and bibliographical data in the Handbook of Middle American Indians, especially Volume 13 (Warren 1973; Burrus 1973;

Ballesteros 1973; Alcina Franch 1973; and Ronan 1973). An informative review of pertinent facts is available in Leyenaar's description of the native Mexican games (1978: Chapter I).

What is missing from these compendia of observations on the ballgame, however, are the host of incidental "one line" mentions of native courts or the game, such as is in the Chronicles of Michoacán (included by Taladoire). In the meantime, I have selected the histories of List 2 as the essential ones for an awareness of early observations or reports on the native Mesoamerican ballgames. Following is the list of those texts reproduced by Taladoire; thereafter is the amended list reproduced here, eliminating certain repetitions and adding Ruiz de Alarcón, Jacinto de la Serna, and additional sections of Sahagún, though recognizing that still other original reports should be considered by specialists.

An example of the ballgame descriptions which have been missing in archaeological analysis of the games is a mention of a ballcourt by Davies:

Chimalpain gives a much simpler explanation of Maxtla's flight to Tlacho in 4 Acatl (1431); according to his third Relación. Maxtla was greatly upset as a result of what had occurred in "Tlachco" in this instance not a distant pueblo but simply, in its literal sense, i.e., the ball court, in the middle of the night, accompanied by his sorcerers; there he was the loser in a ceremonial ball game, and thereupon died there:...[Nahuatl text] "As for Maxtlaton, according to the old people, he died there in Tlacho, and neither he nor his children and grandchildren were anywhere to be seen, because he left the city and the Tepanec nation." (Davies 1980:244).

Here is a clearcut reference that the loser died. This information should be engraved on the information sign in the Chichen Itza ballcourt, since almost one million people a year get the romanticized story that it was such an honor to die for the gods that the winner was sacrificed.

A second example is one mentioned in the ballgame exhibit catalog by Leyenaar.

This is not mentioned by Ixtlilxóchitl, in the Codice Chimalpopoca. The Leyenda de los Soles. Historia Tolteca Chichimeca. And surprisingly not in Book III of Sahagun.

Sorting out the various Spanish and Nahuatl names is an essential first step in making colonial sources easier to keep track of. Since Spanish names, especially of the 16th century, do not follow the rules for modern American nomenclature, often bibliographies list the author's under the wrong name—and seldom provide cross-referencing. Actually, in most cases the final name of a Spaniard is his mother's name. The second to last name is his father's name, thus his surname, the name under which he is usually (but not always) alphabetized. In certain cases the authors have so many names that they are alphabetized in various order depending on the awareness of the bibliographer, thus although "Tezozomoc" is usually discussed under this name, in fact he is evidently correctly supposed to be listed with a double last name,

Alvarado Tezozomoc. He would be "Sr. Alvarado" in modern terms. Nonetheless, he is listed in modern bibliographies also under tend to follow the conventions of the "T." As I am not a historian of Spanish nomenclature, I tend to follow the conventions of the Handbook of Middle American Indians unless specific information is available that another form is more correct—or simply used so often that it has become acceptable even though pedantically "incorrect." Although a professional librarian would organize the bibliography format differently, my goals are to assist a wider range of readers, for whom the basic information in an accessible manner is more important than the "correct" format. List 1 gives the authors reproduced in Taladoire's exhaustive coverage. Leyenaar also provides a slightly different list (1978:21).

Anonymous (taken from Knauth 1961:*)³ Not from Mesoamerica and thus inapplicable.
Anonymous (Taladoire p. 560, taken from Nordenskjold), not from Mesoamerica.
de Anglera (sic), Decada V, Book X (Taladoire p. 575), not from Mesoamerica.
Javier Alegre, F., Vol. I, Book 4 (Taladoire p. 560)
Alvarado Tezozomoc, M., Chap. 2 (Taladoire 587)
Cervantes Salazar, F., Book IV, chap. 6 (Taladoire p. 585)
Javier Clavijero, F., Book 7, chap. 46 (Taladoire p. 562)
Duran, D. Vol. II, chap. 101 (Taladoire p. 563)
Duran, D. an additional mention of the ballgame
Gumilla, J. (Taladoire p. 569) Not from Mesoamerica.
Herrera y T., A., Dec. II, book VII, chap. 8 (Taladoire p. 571)
d'Alva Ixtlilxochitl, F., Chap. LXXII (Taladoire p. 572)
Landa, D., Chap. 30 (Taladoire p. 573)
Landivar, R. (Taladoire p. 573), in Latin, late.
de las Casas, B., Chap. XLVI, CLXXVII, XXIV (Taladoire p. 574), not Mesoamerica.
López de Gomara, F., IInd part, chap. 93 (Taladoire p. 568)
de Mendieta, G., Book II, chap. 5 (Taladoire p. 605)⁴
Motolinia T. de B., IInd Part, chap. 25 (Taladoire p. 575)
Muñoz Camargo, Book I, chap. 16 (Taladoire p. 577)
de Oviedo y Valdes, G. F., Book III, chap. 2 (Taladoire p. 578)
de Ribas, Perez, Book I, chap. 4 (Taladoire p. 580)
Pomar, J. (Taladoire p. 581)
Popol Vuh (Taladoire p. 582)
"Relación de Michoacan" (Taladoire p. 585)
de Sahagún, B., Book II, chap. 15, Book III, chap 14, Book VIII, chap. 10 (Taladoire p. 584-585)
de Solis, A., Vol. I, book III, chap. 15 (Taladoire p. 587)
Tezozomoc, see **Alvarado Tezozomoc**
de Torquemada, Juan, Book II, chap. 77 (Taladoire p. 589)
de Vargas, H. (Taladoire p. 591)
Veytia, M. E. y Vol. I, book II, chap. 13 (Taladoire p. 592)
Weiditz, C. (Taladoire p. 593)
de Zurita, A. (Taladoire p. 593)

List 1, Concordance of Taladoire's selection of early ballgame reports. See the next page for those reports which are carried forward as well as those which were added or subtracted.

3. An asterisk, *, means that we are still working on the citation, reference, spelling, or in general continuing to revise this portion of the manuscript. These volumes are works-in-progress and will be revised based prior to any formal publication.

4. This chronicler text is not in the main appendix as the author did not notice it until after the dissertation was finished. He added these two paragraphs for the published version.

Alvarado Tezozomoc, Fernando, *Crónica Mexicana*.
Duran, Diego, Duran wrote two main books; both discuss the game.
Duran, Diego, *Historia de las Indias de Nueva España...* (with added section)
Cervantes de Salazar, Francisco, *Crónica de Nueva España*.
Echeverría y Vedia, M., *Historia Antigua de México*.
Gomara (see López de Gomara, F.)
d'Alva Ixtlilxochitl, Fernando, *Historia Chichimeca*.
Javier Alegre, Francisco, *Historia de la Compañía de Jesús en Nueva España*.
Javier Clavijero, Francisco, actually usually cited as "Clavijero" *Historia Antigua de México*.
López de Gomara, F., *Crónica General de las Indias*
Martyr d'Anghiera, P., *Decadas del Nuevo Mundo*
Mendieta, Fray Gerónimo de, *Historia Ecclesiastica Indiana*
Motolina, Toribio de Benavente, *Memoriales*
Muñoz de Camargo, Diego, *Historia de Tlaxcala*
Pérez Ribas, A., *Historia de los Triunfos de Nuestra Santa Fé*
Pomar, Juan, *Relación de Tezcoco*
Ruiz de Alarcón, Hernando, *Tratado de las supersticiones y costumbres...*
Sahagún, Bernardo de, variously titled including: *Historia general de las cosas de Nueva España*, *Códice Florentino*, *Primeras Memoriales*⁵ (with additional section)
Sahagún, attributed to his research, *Cantares Mexicanos*
de la Sema, Jacinto, *Manual de Ministros de Indios* (not in Taladoire)
de Solís, Antonio, *Historia de la Conquista de Méjico*
Tezozomoc, see Alvarado Tezozomoc, Fernando
Torquemada, Juan de, *Los veinte y un libros rituales in monorchia indiana*.
Vargas, Hernando de, *Descripción de Queretaro*.
Weiditz, Christoph, *Trachtenbuch*

Geschichte der Königreiche p.375, Krickeberg 1928, p. 72

List 2, of pertinent reports on the ancient Mesoamerican ballgames included in this appendix.

5. For descriptions of Sahagun's various editions see d'Oliver and Cline 1973 and Nicholson 1973.

Independent reports but of writers never in Mexico

Weiditz
d'Anghiera
Gomara

First Hand, competent observers

d'Alva Ixtlilxochitl
Muñoz de Camargo
Duran
Sahagun
Motolinia
Ruiz de Alarcon

Copied, borrowed, or plagiarized reports based largely on Motolinia

Mendieta
de la Serna

Vargas

17th-18th century reports

List 3, Chart showing relationship among ballgame reports

Sahagun
Duran

Motolinia

Mendieta
Torquemada

Clavijero

Herrera early
1600's

Miscellaneous unrelated reports: Ruiz de Alarcon, Vargas

List 4, Chart showing order of presenting the chronicles.

This book presents close to all pertinent Spanish chronicles, but primarily the first-hand reports, not the derivations unless they add an important fact. Although Las Casas is known for his work in Chiapas and Guatemala, other than for the Popol Vuh not a single complete Spanish description of the Maya games has yet been found; even Bishop Landa states only that games were played—with no details whatsoever. Las Casas's comments on the game suggest an area outside the Mesoamerican heartlands. A more accurate picture of the Mexican-Guatemalan games is maintained if reports on non-Mexican games are excluded. The lack of Spanish commentary on the Maya ballgame is all the more curious since 16th century dictionaries are replete with terms of various forms of ballgames, suggesting that the game was still being played, or at least certainly remembered in clear detail.

Landivar did not write until the 18th century but nonetheless was apparently an eyewitness of a derivative game (no court) still in play. Later reports are no longer in the realm of ethnohistory but belong properly to ethnography. Such occasional comments are cited by Leyenaar (1978). We begin, though, in the 16th century with Duran.

Duran (1537-1588)

Fray Diego Duran, an intrepid ethnographer, wrote several outstanding accounts of Aztec history and culture by 1581. Duran was fascinated by the Aztec culture. He interviewed survivors of the brutal conquest and wrote down his observations. Virtually every book or major article on the ballgame quotes from Duran's *Book of the Gods and Rites*. The other book he wrote, *Historia de las Indias de Nueva España y Islas de Tierra Firme*, is so overshadowed by the *Gods and Rites* that the *Historia* is seldom included in ballgame studies, but does actually contain a paragraph on the game. First the famous section from the ballgame chapter of *Gods and Rites*.

Solene y muy usado juego de pelota muy ejercitado de los Señores, con el cual algunos después de perdido el caudal se jugaban á sí mismos.

He traído todo este preámbulo para venir á tratar del juego de la pelota, del cual se ofrece tratar conforme á lo que el capítulo promete y la pintura demuestra; pues era un juego de mucha recreación para ellos y recogijo especialmente para los que lo tomaban por pasatiempo y por entretenimiento, entre los cuales había quien lo jugase con tanta destreza y mana que en una hora acontecía no parar la pelota de un cabo á un otro, sin hacer falta ninguna, solo con las asentaderas sin que pudiese llegar á ella con mano ni pie ni con pantorrilla ni brazo, estando tan sobre aviso así los de la una parte como los de la otra para no dejarla parar que era cosa maravillosa; pues si ver jugar

á la pelota con las manos á los de nuestra nación nos dá tanto contento y espanto, de ver la destreza y ligereza con que algunos la juegan cuanto más alabaremos á los que con tanta maña y destreza y gentileza la juegan con las asentaderas ó con las rodillas teniendo por falta el tocarle con la mano ni con otra parte del cuerpo ecepto con las dos partes dichas de asentaderas o rodillas, y había con el ejercicio tan diestros y excelentes jugadores que demás de ser tenidos en estima, los reyes los hacían mercedes y los hacían privados en su casa y corte y eran honrados con particulares insignias.

Muchas veces he visto jugar este juego y para satisfacerme de lo mucho que lo encarecen los viejos hacer remedar lo antiguo, pero como faltaba lo mejor que era el cercado dentro del cual se jugaba, y los agujeros por donde metían y pasaban la pelota sobre lo cual era el combate y porfía era vello agora á lo que en su infidelidad solía ser como defiere lo vivo á lo pintado. Y para que vamos entendiendo el modo y gustando el arte y destreza con que este juego se jugaba es de saber que en todas las ciudades y pueblos que tenían algún lustre y punto de policía y gravedad para la autoridad así de la república como de los señores (de lo cual siempre ellos hicieron mucho caso " para no ser menos los unos que los otros edificaban juegos de pelota muy cercados de galanas cercas y bien labradas, todo el suelo de dentro muy liso y encalado con muchas pinturas de eficies de ídolos y demonios á quienes aquel juego era dedicado y a quienes los jugadores tenían por abogados en aquel ejercicio. Eran estos juegos de pelota en unas partes mayores que en otras y labrada á latrasa que en la pintura vimos angosto por el medio a á los cabos ancho hechos de propósito aquellos rincones para que entrándose allí la pelota los jugadores no se pudiesen aprovechar de ella y hiciesen falta. La cerca de altor tenía estado y medio ó dos estados toda a la redonda alrededor de la cual por de fuera plantaban por superstición unas \ palmas silvestres ó unos árboles de frijoles colorados que tienen la madera muy fofa y liviana de que se hacen ahora los crucifijos ó imágenes de bulto. Todas las paredes á la redonda era ó almenas ó de efigie de piedra puestas a trechos las cuales se enchían de gente cuando Había juego general de señores que era cuando la ocupación de la guerra por treguas ó por algunas causas cesaban y les daban lugar. Eran estos juegos de pelota largos de á cien pies y de á ciento y cincuenta y de á doscientos pies donde cabían por aquellos rincones cuadrados que á los cabos y remates del juego tenía cantidad de jugadores que estaban en guarda y con aviso de que la pelota no entrase allí poniéndose los principales jugadores en medio para hacer rostro á la pelota y á los contrarios por ser el juego á la mesma manera que ellos peleaban ó se combatían en particulares contiendas. En medio de este cercado había dos piedras fijadas en la pared frontera la una de la otra: estas dos tenían cada una un agujero en medio el cual agujero estaba abrazado de un ídolo el cual era el dios del juego: tenía la cara de figura de un mono, la cual fiesta como en el calendario veremos se celebraba una vez en el ano; y para que sepamos de que servían estas piedras,

es de saber la piedra de una parte servía de á los de una banda para meter por aquel agujero que la piedra tenía la pelota y la otra del otro lado para los de la otra banda, y cualquiera de ellos que primero metía por allí su pelota ganaba el precio. También les servían aquellas piedras como de cuerda pues que en derecho de ellas por el suelo Había una raya negra ó verde hecha con cierta yerba que el ser con aquella yerba en particular y no con otra no carecía de superstición. De esta raya abía de pasar siempre la pelota donde no perdían porque aunque la pelota viniese rodando por el suelo, como le hubiese dado con las asentaderas ó con la rodilla, como pasase de la raya dos dedos que fuesen no era falta la cual, sino pasaba la era. Al que metía la pelota por aquel agujero de la piedra lo cercaban allí todos y le honraban y le cantaban cantares de alabanza y bailaban con él un rato y le daban cierto premio particular de plumas ó mantas, bragueros, cosa que ellos tenían en mucho aunque la honra era lo que él más estimaba y de lo que más caudal hacía porque casi le honraban como á hombre que en combate particular de tantos á tantos hubiese vencido y dado fin á la contienda. Todos los que jugaban este juego lo jugaban encueros puestos encima de los bragueros que á la continua traían unos pañetes de cuero de venado para defensa de los muslos que siempre los traían raspando por el suelo. Poníanse en las manos unos guantes para no lastimarse las manos con que siempre andaban afirmando y sustandose por el suelo. Lo que jugaban eran joyas, esclavos, piedras ricas, mantas, galanas, aderezos de guerra, ropas y aderezos de mujeres. Otros jugaban las mancebas lo cual se ha de entender que era como dejo dicho entre gente muy principal de Señores y capitanes y hombres de valor y estima al cual juego acudía gran multitud de Señores y caballeros y jugábanlo con tanto contento y regocijo remudándose unos ahora y otros después y otros de ay aun rato para gozar todos el regocijo y solaz pue se les ponía el sol en aquel contento. A algunos de estos sacaban de aquel lugar muertos y la causa era que como andaban cansados y sin huelgo tras la pelota á uno cabo y á otro viendo venir la pelota por lo alto par alcanzar primero que otros á recudilla les deba en la boca del estomago ó en lo hueco que sin huelgo ninguno venían all suelo, y algunos morían de ello en aquel instante de aquel golpe por meterse con codicia de alcanzar la pelota antes que ninguno de los demás. Esmerábanse algunos en jugar este juego y hacían tantas gentilezas en él que era cosa de ver; especialmente una contaré que vi de muchas veces hacer á indios que lo habían ejercitado y era que usaban de un botte y boleó curioso que viendo la pelota por alto al tiempo que llegaba al suelo eran tan prestos en llegar juntamente la rodilla al bote o las asentaderas que hacían volver la pelota con una velocidad estraña. Con estos botibolcos padecían detrimento grandísimo en las rodillas ó en los muslos de suerte que los que por gentileza usaban de ellos á menudo quedábales el cuadril tan magullado que se hacían sajar aquellos lugares con una nabaja pequeña y esprimian aquella sangre que allí habían llamado los golpes de la pelota.

Esta pelota como la habran visto algunas personas es tan grande como una pequeña bola de jugar á los boles. Llámase la material de esta pelota "olin", lo cual en nuestro castellano he oido nombrar por este nombre batel lo cual es una resina de un árbol particular que cocida se hace como unos hierbos: es muy tenida y preciada de estos así para medicina de los enfermos como sacrificios. Tiene una propiedad que salta y reprecute hácia arriba y anda saltando de aquí para allí que primero causa que la tomen los que andan tras ella.

Dicho el modo que los caballeros tenían de jugar á este juego de la pelota por su recreación y contento vengamos ahora á tratar de los que la jugaban por vía de interes y vicio poniendo toda su felicidad y conato en no perder sino ganar como hombres tahúres que no era otro su oficio, ni comían de otra cosa, ni tenían otro ejercicio sí este no cuyos hijos y muger (como en el capítulo pasado dije" siempre andaban á pan prestado y mendigando por sus vecinos molestando á unos y á otros como aún en nuestra nación le suele usar que hoy envían aquí por el pan y mañana acullá por el binagre y otro día por el aceite... De esta manera andaban estos de ordinario pobres y malaventurados sim sembrar ni cojer ni entender en cosa más de en jugar á los cuales jugadores por maravilla se halla uno medrado ni que les luzca cosa y así movidos y persuadidos delinterés de la codicia de ganar hacían mil ceremonias y supersticiones y inventaban agüeros ó idolatrías las cuales aquí referiré.

Cuanto á lo primero es de saber que estos jugadores venida la noche tomaban la pelota y oníanla en un plato limpio y el braguero de cuero y los guantes que para su defensa usaban, colgábanlo de un palo todo y puesto en cudillas delante de estos instrumentos del juego adorábanlo todo y habíanles con ciertas palabras supersticiosas y conjuros con mucha devoción suplicando á la pelota hacia invocaba los cerros, las aguas y fuentes, las quebradas, los árboles, las fieras y culebras, el sol, la luna y las estrellas, las nubes, los aguaceros, y finalmente todas las cosas criadas y á los dioses que de cada cosa tenían inventado.

Acabada la maldita y infiel oración, tomaba un puño de incienzo y echábalo en un brazerito de incienzo que para esto tenía y ofrecía sacrificio ante la pelota y cueros y mientras el copal adría iba y traía una comida de pan y algún pobre quezado y vino y ofrecíaselo delante de aquellos instrumentos y dejábalo allí hasta la mañana y en siendo de día comíase aquella comidilla que había ofrecido é ibanse á buscar con quien jugar é iban con aquellos tan contentos y confiados de ganar que al que les dijero que habían de perder (según la fé llevaban" se mataran con el y pusiera siete vidas en defenza de aquella infidelidad lo cual no se si harían ahora en defenza de nuestra fé verdadera.

Preguntará alguno si ganaban siempre con haber hecho aquel conjuro. Sotil es el demonio para hacerle ganar algunas veces para confirmarlos en aquella falsa fé y otras ya que perdiese para persuadirle lo echase á desgracia suya como lo atribuyen los que pierden blasfemando y encomendándose ay si ya la desgracia al diablo. Lo que esta gente baja jugaba eran preseas de poco valor y estima y como él que poco caudal tiene presto lo pierde necesitábanse á jugar las casas, las sementeras, las trojes de maíz, los magueyes y á vender los hijos para jugar y aún á jugarse á si mismos y volverse esclavos para después ser sacrificados si con tiempo no se rescataban como atras queda dicho. Y el modo que de jugarse tenían era que acabadas de perder las preseas que llegaban como mantillas, cuentezuelas, plumas, jugaba sobre su palabra diciendo que en su casa tenía ciertas preseas; si con aquello se desquitaba, bien, y si no, ibase él que ganaba con él á su casa y dabale las prendas ó preseas que sobre su palabra había jugado y si no las tenía ni hallaba en que hacerse pago daba con él en la cárcel y de allí si la muger ó hijos no le rescataban salía por esclavo del acreedor dado por las leyes de la república para poder ser vendido por el precio que debía y no por más porque acaso si se quisiese libertar ó hallase con que no diese más de aquello en que fué condenado y él que más daba por ellos lo perdía y lo mismo era de todos los juegos. Esto ponía miedo y freno á muchos para escarmentar en cabeza ajena y no jugasen lo que no tenían con codicia de desquitarse ó de ganar al contrario y estos como he dicho siempre era gente baja porque la gente ilustre y principal nunca les faltaba que jugar aunque mas jugaban por recreación y alivio de sus continuas guerras y trabajos que no por interés.

Esto tienen bueno los ricos que si hoy pierden con lo que queda mañana ganan y no hace poco al caso para semejante ejercicio entrar con mucho caudal con lo cual hemos dado fin á lo que toca á este capítulo y al modo de hacer esclavos para representar dioses vivos los cuales eran de los domésticos de los pueblos y de los naturales de ellos criados y nacidos en ellos y hijos de vecinos que por delitos ó desacatos robos juegos... venían á ser esclavos.

También hemos dado fin á los juegos y gentilezas delicadezas que con pies, manos y cuerpo esta gente hacía que osaré afirmar que nación por nación en el mundo no hay ni ha habido que mayores sutilezas y ligerezas se ejercitasen que estos que si las hubiera de relatar de cada una en particular se pudiera hacer un capítulo pero baste la meaja de lo dicho...

That was from Duran's book Book of the Gods and Rites. As Duran's entire chapter XXIII is dedicated to the ballgame, it is so well known that all publications cite that chapter. A much

shorter mention of the ballgame is in Duran's other book, History 6 This occasional mention of the ballgame elsewhere in Duran is, for example, not in previous compilations on Spanish period discussions of the native ballgames. The following report is therefore an example of the shorter mentions of the game and court which will turn up as research goes beyond the standard sources, though in this case we find the same legend recorded independently by Alvarado Tezozomoc. Here is a sample from Duran's Historia: we will see the context in a few pages:

At midnight, when everything was quiet, the people heard a great noise in a place called Teotlachtli, the Divine Ball Court, and in the Tzompanco, Skull Rack, dedicated to the divinity. When morning came they found the principal instigators of the rebellion dead there, together with the woman called Coyolxauhqui. All the breasts had been opened and the hearts removed. From this came the accursed belief that Huitzilopochtli ate only hearts, and thus was established the practice of sacrificing men and opening their breasts to remove their hearts in order to offer them to the devil, their god, Huitzilopochtli.

It is worth remembering that the mass sacrifices of the Aztecs may have had the mythical origin in a ballgame sacrifice. Although the decapitation of ballplayers is best known from Veracruz, Chichen Itza, Cotzumalhuapa, and Tiquisate, in fact heart sacrifice is also pictured in Mexican codices directly in association with ballcourts. We must remember that it is precisely Huitzilopochtli to whom was dedicated half of the double Temple Mayor of Tenochtitlan. The Divine Ball Court and Tzompantli were both in front of this sacrificial pyramid-temple. It is warriors who are sacrificed, though. The main Aztec sources do not tend to describe actual athletes being sacrificed.

This particular paragraph of Duran in fact is a tiny fraction of the longer tale told more completely by Alvarado Tezozomoc. This is the mythical story of Huitzilopochtli and Coyolxauhqui. The connection between these two ballgame references has not previously been made. The similarity can be more easily seen when more of Duran's commentary is provided:

30. Hecha la presa, se derramó aquel agua y se tendió por todo aquel llano, haciéndose una gran laguna, la cual cercaron de sauces, sabinas y álamos; pusieronla llena de juncia y espadañas; empezóse a henchir de pescado de todo género de lo que en esta tierra se cría. Empezaron a venir aves marinas, como son patos, ánsares, garzas, gallaretas, de que se cubrió toda aquella laguna, con otros muchos géneros de pájaros, que hoy en día la laguna de México tiene y cría.

6. Glass warns that the sole English translation of Duran is an "incomplete and abridged free translation" (1975c: 596). The

original Spanish is readily available in a two volume edition by Editorial Porrúa.

31. *Hinchóse así mismo aquel sitio de flores marinas, de carrizales, los cuales se hincheron de diferentes géneros de tordos, urracas, unos colorados, otros amarillos, que con su canto y chirrido hacían gran armonía, y alegraron tanto aquel lugar y púsose tan ameno y deleitoso, que, olvidados los mexicanos con este contento del sitio que su dios les prometía, no siendo éste más de muestra y dechado de lo que iban a buscar, dijeron que aquél les bastaba, que no querían ir de allí a buscar más deleite del que tenían. Empezaron luego a cantar y bailar con cantares apropiados y compuestos a la frescura y lindeza del lugar.*

32. *Oído por su dios Huitzilopochtli, cómo aficionados muchos de la compañía (cuyo caudillo de aquella murmuración y concierto era Huitznahua (y) una señora que llamaban Coyolxauh) no querían pasar adelante, sino que enamorados de aquel sitio decían: "Aquí es tu morada, Huitzilopochtli; a este lugar eres enviado; aquí te conviene ensalzar tu nombre; en este cerro Coatepec, te es concedido gozar del oro y de la plata, y de todos los demás metales; de las piedras preciosas y de las plumas de diversos colores ricas y resplandecientes, y de las ricas y preciosas mantas, y del cacao y de todo lo demás que en este nuevo mundo se criare.*

33. *Item: "Aquí has de ganar lo que resta de las cuatro partes del mundo, con la fuerza de tu pecho y de tu cabeza y de tu brazo. Aquí es el lugar donde has de alcanzar la gloria y ensalzamiento de tu nombre: esta es la cabecera de tu reino. Manda a tus padres y ayos que hagan junta sobre ello y que se concluya el andar a buscar más descanso del que aquí tenemos, porque descansen ya los aztecas y medícanos y tengan fin sus trabajos. "*

34. *Airado el dios Huitzilopochtli respondió a los sacerdotes y dijo:—"¿Quiénes son éstos que así quieren traspasar mis determinaciones y poner objeción y término a ellas? ¿Son ellos por ventura más que yo? Decidles que yo tomaré venganza de ellos antes de mañana, porque no se atrevan a dar parecer en lo que yo tengo determinado y para lo que fui enviado, y para que sepan todos que a mí solo han de obedecer." 35. Dicen que vieron el rostro del ídolo en aquel punto tan feo y tan espantoso, con una figura endemoniada que a todos puso espanto y terror. Cuentan que a media noche, estando todos en sosiego, oyeron en el lugar que llamaban Teotlachco, o por otro nombre, Tzompanco—que eran lugares sagrados dedicados a este dios—un gran ruido; en el cual lugar, venida la mañana, hallaron muertos a los principales movedores de quella rebelión, juntamente a la señora que dijimos se llamaba Coyolxauh, y a todos abiertos por los pechos y sacados solamente los corazones, de donde se levantó aquella maldita opinión y secta de que Huitzilopochtli no comía sino corazones, y de donde se tomó principio de*

Sacrificar hombres y abrirlos por los pechos y sacarles los corazones y ofrecérselos al demonio y a du dios Huitzilopochtli.

36. Visto por los mexicanos el riguroso castigo que su dios había hecho contra los culpados y asombrados del espantoso ruido que en la ejecución del castigo habían oído aquella noche, y a su dios tan feroz y tan enojado, recibieron grandísimo temor y espanto. Y no parando aquí el enojo de Huitzilopochtli, para más mostrar su braveza y furor, manda a sus ayos y sacerdotes que abran y deshagan los reparos y tomas de agua que habían hecho, con que el agua estaba represada, y que la dejasen seguir su antiguo curso.

37. Los mexicanos, no osando hacer otra cosa, quitaron y deshicieron los reparos y presas que tenían las aguas y dejáronlas correr, contra todo el torrente de su voluntad, por el descanso y refresco que de aquellas aguas les redundaba y mantenimiento, pero por no incurrir en la ira de su dios, tuvieron por bien de posponer todo consuelo.

38. Deshecha la laguna, se empezaron a secar los carrizales y espadañas y a secarse los árboles y frescura y a morirse los pescados y ranas y todas las demás sabandijas que el agua engendra, de que esta gente se aprovecha para su mantenimiento; empezaron a irse las aves marinas y a quedar aquel lugar tan seco y sombrío como de antes estaba. (Garibay edition, Duran 1984, Yol.1:33- 34).

A published English translation is:

When the dam was made, the river flowed over and covered the entire plain, forming a great lagoon. The Aztecs planted willows, cypresses, and poplars. They filled the banks with rushes and reeds, the lake began to swell with all kinds of fish. Waterfowl appeared, ducks, wild geese, herons covered the lagoon, and many other kinds of bird that are found and breed today by the lake of Mexico.

The place became filled with water flowers and cattails which attracted thrushes and magpies, some red, others yellow. Their singing and chattering created great harmony and gladdened the entire place. The Aztecs were here so contented (although it was no more than a model of the promised land) that they do not want to leave it in order to search for the real promised land.

For this reason, they sang and danced with songs inspired by the beauty and luxuriant verdure of the place, exclaiming to their god, Huitzilopochtli:

O Huitzilopochtli, here is your abode!

*This is the place to which you were sent.
It is here where your name should be extolled,
On the mountain of Coatepecl It is now yours to
rejoice
In the gold and silver, the precious stones and shin
ing feathers
Of many colors, rich and precious mantles and cacao
And other splendid things.
From here you will conquer the four regions of the
world
With the strength of your chest, of your head, and
your arm.
Here your name will receive glory and honor.
This is the capital of your kingdom.
Command your custodians to call the people together!
Let the pilgrimage end here so the Aztecs may now
repose And rest from their hardships.*

The deity, Huitzilopochtli, was greatly angered, saying: Who are they who disregard my will? Are they by chance mightier than I? Tell them I Will take vengeance against them before tomorrow, so they will not dare to give opinions in those things that I have determined and for which I am here. They must learn that they are to obey me alone!"

They say that the face of the idol at that point became so ugly and frightening, with its diabolical scowl, that the Aztecs were filled with terror.

At midnight, when everything was quiet, the people heard a great noise in a place called Teotlachtli, the Divine Ball Court, and in the Tzompanco, Skull Rack, dedicated to the divinity. When morning came they found the principal instigators of the rebellion dead there, together with the woman called Coyolxauhqui. All the breasts had been opened and the hearts removed. From this came the accursed belief that Huitzilopochtli ate only hearts, and thus was established the practice of sacrificing men and opening their breasts to remove their hearts in order to offer them to the devil, their god, Huitzilopochtli.

When the Aztecs saw the severe punishment that their god had inflicted upon the guilty, they were greatly frightened. But the wrath of Huitzilopochtli did not end here.

In order to demonstrate further his fury he ordered his priests to open the dam they had made and let the waters run their former course. The priests did not

Spanish descriptions

Dare disobey. They removed the defenses and broke the dam, letting the waters run. They did this against their will because these waters had surrounded them and sustained them and had given them tranquility.

When the lagoon was destroyed the reeds and the rushes began to dry up, the trees withered also, and the freshness disappeared. The fish and frogs and all of the insects that breed in the water perished, all that the people used for their food. The waterfowl flew away and the region became as dreary and desert-like as it had been before. (Heyden and Horcasitas translation, Duran 1964:18-21).

What is especially interesting is that the skull rack and the ballcourt are mentioned together in the same line. There is increasing suggestion that the two structures were associated with one another. If this can be established it explains why the skull rack at Chichen Itza is so close to the Great Ballcourt there. Although many scholars have been considering the association of these two building types, I do not remember seeing this particular Nahuatl myth used as evidence.

Alvarado Tezozomoc (1598)

Hernando Alvarado Tezozomoc was followed by Veytia (1778). Alvarado Tezozomoc provides an especially interesting commentary on the central part of the court. The original text is in Nahuatl, but is written in such a way that translations into Spanish are difficult to understand. Seler (vol. III: 308) has attempted one interpretation. Leon (Tezozomoc 1949) has attempted a better translation into Spanish. Due to the importance of Tezozomoc's observations I include the Spanish via Taladoire.

y así lo pusieron como a manera de altar, de piedra grande labrada, su juego de pelota por nalgas, jugado y cercado como su juego que fué de Huitzilopochtli, que se llama "Itlach", sus asientos y agujero en medio, de la grandor de más de una bola, con que juegan ahora á la bola, que llaman "Itzompan," y luego la atajan por medio, quedando un triángulo enmedio del agujero, que llaman el pozo de agua, que en cayendo allí la pelota de batel uli redonda, como una bola negra; él que allí la hecha con él que juega, les quitan á todos los miradores quantas ropas traen, y así alzan todos una vocer ía, diciendole: grande adúltero de este "cahuel huey tetlaxinqui" que ha de venir á morir á manos del marido de alguna mujer, ó ha de morir en guerras, y dentro de aquel agujero le echaran agua por señal, todo por mandado del Dios Huitzilopochtli:

(43) luego el mismo dios Huitzilopochtli les habló á los mexicanos queues no lo veían, sino entendían lo que les hablaba; dijóles: Ea, mexicanos, ya es hecho esto, y el pozo que está hecho esta lleno de agua, ahora sembrad y plantad árboles de sauces y ciprés de la tierra, "ahuehuetl", carrizo, cañasberales, tulares, "atlacuezonauxochitl", flores blancas y amarillas que nacen dentro de la propia tierra. Y en el íro que allí halláran se multiplicaron muchos géneros de pescado, ranas, ajolotes, camarón, "axaxayatl" y otros géneros de animales que hay en las lagunas pequeñuelas de agua dulce: así mismo el "Izcacahuitl" y "Tecuítatl" y todo género de patos: también todo género de tordos de diferentes maneras, y allí les dijó á los Mexicanos que el "Izcacahuitl" colorado era su propio cuerpo de Huitzilopochtli y era su sangre, su sér entero de su cuerpo y luego comenzó á cantar que dice "cuicoyan hohuan mitotiaEn el lugar del canto conmigo danzan y canto mi canto que llamo "cuitlaxoteyotl" y "tecuihuicuicatl".

(44) y les dijó: aque e adonde havíamos de venir á hacer asiento, y se lo dijó á "Azentzon Huitznacal". Ea, mexicanos, que aquí ha de ser vuestro cargo y oficio, aquí habéis de aguardar y esperar, y de cuatro partes cuadrantes del mundo habéis de conquistar, ganar, y avasallar para vosotros, tened cuerpo, pecho, cabeza, brazos y fortaleza, pues os han de costar así mismo sudor,*

trabajo y pura sangre, para que vosotros alcancéis y gocéis las finas esmeraldas, piedras de gran valor, oro, plata, fina plumería, preciadas colores de pluma, fino cacao de lejos venido, lanas de diversos tintos, diversas flores olorosas, diferentes maneras de frutas suaves y sabrosas y otras muchas cosas de mucho placer y contento, pues habéis plantado y edificado vuestra propia cabeza, cuerpo, gobierno, república, pueblo de mucha fortaleza en este pueblo de Coatepec. Haced á vuestros padres que sosieguen, descansen, labren sus casas, y vuestros devotos parientes y vasallos los Aztecas, llamados Así del lugar Aztantos, Mexitin, Mexicanos, y luego todos ellos juntos "Zentzonhuitnahuaca" le dieron muchas gracias con mucha reverencia, humildad y lagrimas,

(45) y allí se enojó con palabras sobrebiosas Huitzilopochtli y les dixó: que decir vosotros es á vuestro cargo, sino al mió? queréis ser mayores que yo, queréis aventajaros y ser más que yo? Yo no tendo de ello, lo guio, traigo y llevo, soy sobre todos vosotros, y lo sé y lo entiendo, nu curéis de más y así se jué a su templo y cu:

el Huitzilopochtli dixo:

Ya me comienzo á esforzar, que vienen sobre los "Zentzonnapam", y sobre mí que soy Huitzilopochtli, que en el juego de pelota "Teotlachco", comen á sus padres que mira y devisa contra ellos una mujer llamada Coyolxauh, y en el proprio lugar de "Tlachco", en el agujero del agua que está en medio tomó Huitzilopochtli, á la Coyolxauh, la mató, degolló, y le sacó el corazón.

(46) Amanecido otro día, muy de mañana se vieron los "Zentzonapas" mexicanos todos los cuerpos agujerados, que no tenía ninguna de ellos corazón, Que todos los comía Huitzilopochtli, quien se tomó gran brujo.

(47), donde se atemorizaron los mexicanos, y á estos les dijó. Ya por esto entenderéis que en este lugar de Coatepec ha de ser México, y tomando a ver el ' diablo lo que era, que era bien allí fuese México, quebró el cano óiro del nacimiento del agua que había, a significación y misterio del "Tlachli", juego de pelota, árboles y plantas, todo de improviso se secó y se paso como en humo, que parece que todo se desapareció, y pareció otro mundo todo lo que había puesto en Coatepec.

Following is Leon's 1949 translation. The numbers are his paragraph numeration. I have added them to the Taladoire version to aid in comparing the texts though it is not always easy to divide that 16th century text into paragraphs. 16th century Spanish not only lacked normal paragraph divisions, it usually did not have what we would consider sentence endings. From paragraph 43 onward it is easy to compare the two translations, but paragraph 42 of Leon is

totally different than what comes before paragraph 43 of Taladoire. Until I can locate a comparable paragraph in Leon, the preliminaries are only in the Taladoire rendition of the Spanish.

43. *Y Huitzilopochtli planta de inmediato su juego de pelota, coloca su "tzompantli". E incontinenti obstruyeron el barranco, y la cuesta empinada, con lo cual se reunió, se represó el agua—esto se hizo por disposición de Huitzilopochtli—/ y de inmediato dijo a sus padres, a los mexicanos: "Oh, padres míos! puesto que ya se represó el agua plantad, sembrad sauces, ahuehuetes, cañas, carrizos, la flor del "atlacuezonalli";" echan simiente los peces, las ranas, los renacuajos, los camaroncitos, los "aneneztes", los gusanillos de los pantanos, la mosca acuática, el insecto cabezudo, el gusanillo de las lagunas y los pájaros, el pato, el ánade, el "quechilton", el tordo, los de espaldas rojas, los de cuellos amarillos; dijo luego Huitzilopochtli: Este gusanillo de las lagunas es de veras cuerpo, sangre y color míos." Y de inmediato entonó allí sus cantos, que se cantaban y también se bailaban: el canto llamado "Tlaxotecayotl" y el "Tecuilhucicatl", que entonces compuso.*

44. *En seguida le dijeron a Huitzilopochtli sus tíos, los "Centzonhuitznahua", los sacerdotes: "Aquí concluirá la tarea para la que viniste, para regir, para enfrentarte a las gentes de los cuatro puntos cardinales, para impulsar el poblado y asirlo con tu poder, para que veas lo que nos prometiste, las diversas gemas, las piedras preciosas, el oro, las plumas de quetzal, las diversas plumas preciosas, el cacao polícromo, el algodón multicolor, así como las varias flores y frutos, las diversas riquezas, ya que con verdad has fundamentado y encabezado tu poblado aquí en Coatepec, pues ya has reunido aquí a tus padres, a tus vasallos, a los aztecas, a los mexicanos", suplícanle los "Centzonhuitznahua".*

45. *Al punto se enojó Huitzilopochtli y les dijo luego: "¿Qué es lo que decís? ¿Qué acaso sabéis vosotros, u os compete a vosotros, o tal vez me sobrepujáis? Que yo sé lo que he de hacer"; e incontinenti apercíbese Huitzilopochtli en su morada, en el templo se aprestó, se armó para la guerra, precisamente con miel, fué con lo que se pintó todo; entonces cercó a cada uno, y tomó su escudo, con que se enfrentó a sus tíos, con el que escaramuzaron—estaba allá la madre de Huitzilopochtli, llamada Coyolxauhcihuatl—; en cuanto se preparó para la guerra viene luego, a destruir y matar a sus tíos, a los "Centzonhuitznahua"; allá en Teotlachco cómese a sus tíos y a su madre, a la que había tomado por madre, la llamada Coyolxauhcihuatl: por ella fué por quien comenzó cuando la mató en Teotlachco, y la degolló y se le comió el corazón.*

46. *Coyolxauh era la hermana mayor de los "Centzonhuitznahua": cuando se los comió era medianoche, y al llegar el alba vieron sus padres, sus vasallos, los mexicanos, que todos están agujerados precisamente del pecho. Coyolxauh y*

los "Centzonhuitznahua", allá en Teotlacho; que nada queda ya de sus corazones, que Huitzilopochtli se los comió todos, con lo cual se volvió gran duende, grandísimo diablo.

47. Los mexicanos se espantaron mucho: los "Centzonhuitznahua" creían que en Coatepec quedaría el poblado, que allí sería México, pero como Huitzilopochtli no lo quiso así, de inmediato horadó lo que contenía el agua, destruyó lo que obstruía el barranco aque él, en que estaba el aguañ acto seguido se secó todo: el ahuehuete, el sauce, la caña, el carrizo, el "atlacuezonalli, y se murió todo cuanto vivía en el agua: el pez, la rana, el renacuajo, el insecto cabezudo, la mosca pantanero, el camaroncito, los "aneneztes": y se desbandaron, se fueron todos los patos, los ánades, las avefrías, los estorninos, la garza, los de cuellos amarillos, los de las espaldas coloradas, los pájaros todos.

Sahagun Book 3, Chapter I also describes this interlude in Coatepec. Although Sahagun is situated at the end in my sequence of Spanish authors, I include this section here in order that the reader can compare it more easily with that of Duran and Tezozomoc.

1. Según lo que dijeron y supieron los naturales viejos, del nacimiento y principio del diablo que se decía Huitzilopochtli, al cual daban mucha honra y acatamiento los mexicanos, es:

2. que hay una sierra que se llama Coatepec junto al pueblo de Tulla, y allí vivía una mujer que se llamaba Coatlicue, que fué madre de unos indios que se decían Centzonhuitznahua, los cuales tenían una hermana que se llamaba Coyolxauhqui: y la dicha Coatlicue hacía penitencia barriendo cada día en la sierra de Coatepec, y un día acontecióle que andando barriendo descendióle una pelotilla de pluma, como ovillo de hilado, y tomólo y púsola en el seno junto a la barriga, debajo de las naguas y después de haber barrido (la) quiso tomar y no la halló de que dicen se empreño; y como vieron los dichos indios Centzonhuitznahua a la madre que ya era preada se enojaron bravamente diciendo: ¿Quién la empreño; y como vieron los dichos indios Centonhuitnahua a la madre que ya era preñada se enojaron bravamente diciendo: ¿Quién la empreñó, que nos infamó y avergonzó?

3. Y la hermana que se llamaba Coyolxauhqui decíales: hermanos, matemos a nuestra madre porque nos infamó, habiéndose a hurto empreñado.

4. Y después de haber sabido la dicha Coatlicue (el negocio) pesole mucho y atemorizóse, y su criatura hablábala y consolábala, diciendo: no tengas miedo, porque yo sé lo que tengo de hacer.

5. *Y después de haber oído estas palabras la dicha Coatlicue aquietósele su corazón y quitósele la pesadumbre que tenía; y como los dichos indios Centzonhuitznahua habían hecho y acabado el consejo de matar a la madre, por aquella infamia y deshonra que les había hecho, estaban enojados mucho juntamente con la hermana que se decía Coyolxauhqui, la cual les importunaba que matasen a su madre Coatlicue; y los dichos indios Centzonhuitznahua habían tomado las armas y se armaban para pelear, torciendo y alando sus cabellos, así como hombres valientes.*

6. *Y uno de ellos que se llamaba Quauitlicac, el cual era como traidor, lo que decían los indios Centzonhuitznahua luego se lo iba a decir a Huitzilopochtli, que aun estaba en el vientre de su madre, dándole noticia de ello; y le respondía diciendo el Huitzilopochtli: ¡Oh mi tiol mira lo que haen y escucha muy bien lo que dicen, porque yo sé lo que tengo de hacer.*

7. *Y después de haber acabado el consejo de matar a la dicha Coatlicue, los dichos indios Centzonhuitznahua fueron a donde estaba su madre Coatlicue, y delante iba la hermana suya Coyolxauhqui y ellos iban armados con todas armas y papeles y cascabeles, y dardos en su orden; y el dicho uauitlicac subió a la sierra a decir a Huitzilopochtli, cómo ya venían los dichos indios Centzonhuitznahua contra él, a matarle; y díjole el Huitzilopochtli respondiéndole: mirad bien a donde llegan. Y díjole el dicho Quauitlicac que ya llegaban a un lugar que se dice Tzompantitlan; y más preguntó el dicho Huitzilopochtli al dicho uauitlicac, diciéndole: ¿a dónde llegan los indios Centzonhuitznahua? Y le dijo el uauitlicac que ya llegaban a otro lugar que se dice Coaxalpa; y más otra vez preguntó el dicho Huitzilopochtli al dicho uauitlicac, diciéndole, dónde llegaban y respondió diciéndole que ya llegaban a otro lugar que se dice Apetlac; y más le preguntó el dicho Huitzilopochtli al dicho uauitlicac diciéndole a donde llegaban, y le respondió diciéndole que ya llegaban al medio de la sierra; y más dijo el Huitzilopochtli preguntando al dicho uauitlicac ¿a dónde llegan? Y le dijo que ya llegaban y estaban ya muy cerca, y delante de ellos venía la dicha Coyolxauhqui.*

8. *Y en llegando los dichos indios Centzonhuitznahua nació luego el dicho Huitzilopochtli, trayendo consigo una rodela que se dice teueuelli, con un dardo y vara de color azul, y su rostro como pintado y en la cabeza traía un pelmazo de pluma pegado, y la pierna siniestra delgada y emplumada y los dos muslos pintados de color azul, y también los brazos.*

9. *Y el dicho Huitzilopochtli dijo a uno que se llamaba Tochancalqui que encendiese una culebra hecha de teas que se llamaba xiuhcóatl, y así la encendió y con ella fué herida la dicha Coyolxauhqui, de que murió hecha*

pedazos, y la cabeza quedó en aquella sierra que se dice Coatepec y el cuerpo cayóse abajo hecho pedazos;

10. y el dicho Huitzilopochtli levantóse y armóse y dolió contra los dichos centzonhuitznah.ua, persiguiéndoles y echándoles fuera de aquella sierra que se dice Coatepec, hasta abajo, peleando contra ellos y cercando cuatro veces la dicha sierra; y los dichos indios Centzonhuitznah.ua, no se pudieron defender, ni valer contra el dicho Huitzilopochtli, ni le hacer cosa alguna, y así fueron vencidos y muchos de ellos murieron; y los dichos indios Centzonhuitznahua rogaban y suplicaban al dicho Huitzilopochtli, diciéndole que no los persiguiese y que se retrayese de la pelea, y el dicho Huitzilopochtli no quiso ni les consintió, hasta que casi todos los mató, y muy pocos escaparon y salieron huyendo de sus manos, y fueron a un lugar que se dice Huitzlampá, y les quitó y tomó muchos despojos y las armas que traían que se llamaban anecuhiotl. (271-273).

The same in English translated from the Náhuatl:

To Huitzilopochtli the Mexicans paid great honor.

Thus did they believe of his beginning, his origin. At Coatepec, near Tula, there dwelt one day, there lived a woman named Coatlicue, mother of the Centzonuitznaua. And their elder sister was named Coyolxauhqui.

And this Coatlicue used to perform penances there; she used to sweep; she used to take care of the sweeping. Thus she used to perform penances at Coatepec. And once, when Coatlicue was sweeping, feathers descended upon her—what was like a ball of feathers. Then Coatlicue snatched them up; she placed them at her waist. And when she had swept, then she would have taken the feathers which she had put at her waist. She found nothing. Thereupon by means of them Coatlicue conceived.

And when the Centzonuitznaua saw that their mother was already with child, they were very wrathful. They said: "Who brought this about? Who got her with child? She has dishonored us; she hath shamed us."

And their elder sister, Coyolxauhqui, said to them: "My elder brothers, she hath dishonored us. We [can] only kill our mother, the wicked one who is already with child. Who is the cause of what is in her womb?"

And when Coatlicue learned of this, she was sorely afraid, she was deeply saddened. But her child, who was in her womb, comforted her. He called to her; he said to her: "Have no fear. Already I know [what I shall do]."

When Coatlicue heard the words of her child, she was much comforted by them; she was satisfied [concerning] what had thus terrified her.

And upon this the Centzonuitznaua, when they had brought together all their considerations, when they had expressed their determination that they would kill their mother, because she had brought about an affront, much exerted themselves. They were very wrathful. As if her heart came forth, Coyolxauhqui greatly incited, aroused the anger of her elder brothers, that they would kill their mother. And the Centzonuitznaua thereupon arrayed themselves; they armed themselves for war.

And these Centzonuitznaua were like seasoned warriors. They twisted their hair; they wound their hair about their heads; they wound about their heads their hair, their forehead hair.

But one who was named Quauitlicac delivered information to both sides. That which the Centzonuitznaua said he then told, he informed Uitzilopochtli.

And Uitzilopochtli said to Quauitlicac: "Pay careful heed, my dear uncle; listen carefully. I already know [what I shall do]."

And upon this, when finally [the Centzonuitznaua] expressed their determination, when they were of one mind in their deliberations, that they would kill, that they would slay their mother, thereupon they went. Coyolxauhqui led them. Much did each one exert himself; each one persevered; each armed himself for war. Each one was provided. On them[selves] they placed their paper array, the paper crowns, their nettles hanging from the painted papers; and they bound little bells to the calves of their legs. These little bells were called oyoualli. And their arrows had notched heads.

Thereupon they went. They went each one in order. They went each one in his row. Each one wielded his weapons. They went crouching. Coyolxauhqui led them.

And Quauitlicac thereupon ran up [the hill] to warn Uitzilopochtli. He said to them: "Already they are coming."

Then Uitzilopochtli said: "Watch well where they come."

Thereupon Quauitlicac said to him: "Already they are at Tzompantitlan."⁷

Again Uitzilopochtli spoke forth to him: "Where now do they come?"

Then [Quauitlicac] said to him: "Already they are at Coaxalpan."

Once more Uitzilopochtli spoke forth to Quauitlicac: "See where they now come."

Then [this one] said to him: "Already they come along the slope."

And Uitzilopochtli again spoke forth to Quauitlicac; he said to him: "Watch where they now come." (III, p. 3)

Then Quautlicac said to him: "At last they scale the heights here; at last they arrive here. Coyolxauhqui cometh leading them."

And Uitzilopochtli just then was bom.

Then he had his array with him—his shield, teueuelli; and his darts and his blue dart thrower, called xiuatlatl; and in diagonal stripes was his face painted with his child's offal, called his child's face painting. He was pasted with feathers at his forehead and at his ears. And on his one thin foot, his left, he had the sole pasted with feathers. And he had stripes in blue mineral earth on both his thighs and both his upper arms.

And one named Tochancalqui set fire to the [serpent] xiuhcoatl. Uitzilopochtli commanded it. Then he pierced Coyolxauhqui, and then quickly struck off her head. It stopped there at the edge of Coatepetl. And her body came falling below; it fell breaking to pieces; in various places her arms, her legs, her body each fell.

And Uitzilopochtli then arose; he pursued, gave full attention to the Centzonhitznaua; he plunged, he scattered them from the top of Coatepetl.

7. Dibble and Anderson 's own footnote here reads: *All the place names given here (Tzompantitlan, etc.) are translated in Eduard Seler 's "Einige Kapitel aus dem Geschichtswerk der Fray Bernardino de Sahagún aus dem Aztekischen übersetzt,"*

.... In the original myth, possibly they were place names, which, in rituals, later came to be names of places around the Temple of Uitzilopochtli, used perhaps to recall the original account. Cf. Sahagún... where Apetlatl and Coaxalpan are referred to not as towns but as places around the temple.

And when he had come driving them to the ground below, thereupon he took after them; he pursued all of them around Coatepetl. Four times he chased them all around, pursued them all around. Yet in vain they went crying out at him, yet in vain they cried out against him, yet in vain they went striking their shields. No more could they do, no more could they achieve; no longer could they ward him off. Uitzilopochtli just set on all of them; he indeed made them turn tail; he indeed destroyed them; he indeed annihilated them; he indeed exterminated them. (p. 4).

Considering that Sahagun wrote twelve volumes on the Aztec way of life it is not surprising that comments on the ballgame may be found elsewhere besides his main ballgame section. One example, which I do not remember seeing in any earlier inventory of Spanish references on the ballgame, was noted by Macazaga.

Sahagun: "...en otro lugar hizo poner un juego de pelota, hecho de piedras en cuadra, donde solian jugar la pelota que se llama tlachtli. y en el medio del juego puso una señal o raya que dice tlecotl, y donde hizo la raya esta abierta la tierra muy profundamente." Macazaga Ordonó (*).

Veytia (1718-1779)

Mariano Echeverría y Veytia epitomizes how difficult it can be for modern English speaking writers (and readers) to figure out under what name to cite a work. His full name is Mariano José Fernández de Echeverría Orcolaga, Alonso Linaje de Veytia. Veytia had access to the Boturini Collection of native Mexican manuscripts (Warren 1973:87). Since this account mentions the central hole, he is possibly following Alvarado Tezozomoc.

No es de omitir la noticia que nos dan en este lugar del origen y principio del juego de la pelota, cuya invención atribuyen a su Dios Huitzilopochtli en este jomada... Colocados los dioses á los lados de Huitzilopochtli les mandó este que para festejarle y divertirse, formasen delante del templo el juego de la pelota, dándoles la idea y forma para ejecutarlo, que dicen haber sido la misma que observaron en los tiempos sucesivos. Mandóles picar unos árboles que había allí inmediatos, y que de la goma que destilasen for masen las pelotas, á esta goma dan el nombre de "ulli" u "olli"; pero en realidad esta voz lo que significa es bola ó pelota redonda, derivada ó del verbo "ollinia" que significa moverse alrededor, ó del verbo "oliala" que significa redondear, y así la goma tomo el nombre de la figura de la pelota.

La dicha goma es muy espesa, y apenas sale del árbol de cuaja, por lo que es necesario servirse de ella con mucha prontitud, ya sea para formar las pelotas, ó para otros usos á que en nuestros tiempos la aplican, como son untarla y extenderla sobre ropas de seda, lino ó algodón, que quedan como enceradas, y

no les penetra el agua, y también la extendien sobre zapatos y botines. Las pelotas que se hacen de ella quedan solidas, duras y pesadas, pero es tanta su elasticidad que con solo dejarlas caer en el suelo levantan un gran bote, y rechazan con igual violencia; y así para este juego son buy buenas, per por su dureza no se pueden manejar sin forro ó alguna lana ó borra, que al mismo tiempo que perfeccione la figura de la pelota, embote algo su violencia.

Las que hacían los indios en su antigüedad eran solo de "olli", y muy grandes porque las menores tenían un palmo de diámetro; más no jugaban con las manos sino con los sentaderos, de modo que él que hacía el saque dejaba caer la pelota y al bote que levantaba volvía el cuerpo, y con las nalgas la despedía. Del mismo modo la recibían en el rechazo, y la volvían á despedir y de esta manera la mantenían mucho tiempo en el aire sin dejarla caer al suelo, porque pedría el que la dejaba caer.

En medio del juego había un agujero ú hoyo con agua, y él que la debaja caer allí perdía toda la ropa que llevaba y había de sufrir que todos le llenasen de injurias, oprobios y dicitrios los más horrendos, entre los cuales era el mayor y más común el llamarle "huey tetlaxinqui ", que quiere decir gran adúltero y dec- ían que había de morir á manos del marido ofendido ó en la guerra á manos de sus enemigos, y otros semejantes destinos. En los tiempos sucesivos usaron mucho este juego de pelota, y era una de las diversiones más frecuentes de los reyes y señores más principales. Asientan pues los historiadores que en esta ocasión y viaje tuvo' su origen este juego y toda la idea y método de ejecutarlo se los dio sus Dios Huitzilopochtli.

This is available in English.

Motolinia (ca. 1482/91-1568)

Fray Toribio de Benavente, O.F.M. took on the name Motolinia. In addition to his extant books Historia de los indios de la Nueva España and Memoriales... there is also his lost De moribus indorum (Gibson 1975:349; Burrus 1973:145). Thus, although his work was copied by López de Gomara, Cervantes de Salazar, Las Casas, Mendieta, Torquemada and directly by Zurita, these are always worth double checking to see if they included details of Motolinia's lost manuscript as Well. Motolinía's Memoriales... Ha Parte, chap. 25 contains a ballgame discussion.

Del juego de la pelota, y de qué dispusición era el lugar á do jugaban; las ceremonias y hechicerías que hacían cuando lo acaban de hacer; de qué materia hadan la pelota y cómo la jugaban.

Dos maneras de juegos tenían estos naturales: el uno era de fortuna que llaman "patoliztli", y se juega como el juego de las tablas, del cual ya dije en el cap. 20, 2a parte. El otro era de industria, que los indios llaman "ulamaliztli", y en nuestro castellano se dice el juego de la pelota de viento. En la misma plaza á do estos naturales hacían el mercado⁸ ó trataban, tenían el juego de la pelota principal: otros había por otros barrios menores. El lugar á do jugaban llamábanle "tlachtli" ó "tlachco", los españoles llámanle "batey" que es nombre de las islas. Su disposición y forma era que hacia una calle de dos paredes gruesas y subiendo van saliendo las paredes afuera y ensanchando el juego de lo alto: tenían de largo veinte brazas, unos mayores y otros menores según era el pueblo, que en algunas partes hacíanlos almenados y curiosos, que también era templo del demonio y por eso se destruyeron. De ancho sería obra de cuatro brazas: las paredes de los lados eran bien altas y anchas: de las fronteras eran bajitas: tenía sus escaleras para subir encima y de todas partes había mucha gente á mirar cuando jugaban.

Acabado de hacer y de encalar, un día de buen signo, á la media noche, ponían el corazón al juego de ciertas hechicerías, y ponían en el medio del juego poco menores que piedras de molino: tenían un pezón que entraba dentro en la pared cada una por do se tenían: cada una de estas piedras tenía en el medio un agujero por do á mala podía caber la pelota. Hecho esto, por la mañana adornaban dos ídolos y poníanlos encima de las paredes del "tlachco", en el medio, el uno frontero del otro, y luego los cantaban allí, delante y decíanles sus cantares, que cada dios tenía su cantar ó cantares, e otros mensajeros iban á los templos á hacer saber á los ministros como tenían hecho en juego de pelota, y en él cumplidas todas las solemnidades y ceremonias, que no restaba más de que tuviesen por bien de ir allá un ministro á lo santificar y bendecir; venían algunos de aquellos ministros, negros como los que salen del infierno, y tomaban la pelota, y echábanlo cuatro veces por el juego. Los señores hacían luego ciertas cerimonías y sacrificios, y otros entraban a jugar como por pasatiempo.

Llamaban á uno que tenía especial arte del demonio, para que metiese la pelota por alguno de los agujeros de las piedras, y esto había de ser heriéndola con el cuadril é media nalga, é invocando al demonio metía de lejos la pelota por el agujero, de lo cual quedaban todos espantados, porque meter aquella pelota por tan pequeño agujero heriéndola con el cuadril más parece maravilla que otra cosa porque tomándola un hombre con la mano y allegándose muy cerca

8. Since it has been difficult to identify where the ancient Maya had their markets within the great cities it would be interesting to test a model that markets were located near principal ballcourts. Jones has already independently proposed this for Tikal.

no la embocará de cien veces una, ni de ducientas. Los que se hallaban presentes que no eran pocos decían que aquel que embocó la pelota por el agujero había de ser ladrón o adúltero, ó había de morir presto.

Le pelota era del tamaño de las pelotas de viento aunque era más pesada porque la hacían de cierta goma que sale de unos árboles que se hacen en tierra muy caliente, y punzando aquel árbol salen unas gotas gruesas blancas, y luego se cuaja y tratándolas, tómanse negras como pez.

En los principales juegos ó "tlachco", jugaban los señores y principales y grandes jugadores, y por adornar su mercado los días de feria principalmente, y otros muchos días, iban á jugar dos á dos, y tres á tres, y á las veces dos á tres. Para jugar desnudábanse, quedando cubiertas sus puridades con sus "maxtlatles" muy labrados, que son largos como tocas de camino: no lesembarazaba el sayo ni el jubón, ni les podía tocar en la manga, ni en la falda la pelota, para que fuéese falta; que también tenían que era falta si la pelota le daba en cualquiera parte fuera del cuadril. Ibáanse y veníanse de unos pueblos á otros los señores y principales á ver, y traían consigo grandes jugadores para jugar unos contra otros mantas ricas y joyas de oro. Ponían tanta y más diligencia que los nuestros en el juego de la pelota: los que ganaban ó jugaban mejor, burlando decían a los otros: 'Decid á vuestras mujeres que se den prisa a hilar, que menester habréis mantas.' Otras veces dician: 'Id á tal feria á comprar ropa.' tenían que reír los que miraban. No hacían chazas sino servíanse y ni más ni menos que los nuestros. Si no venían bueno, no la recevían y después que comenzaba á echar la pelota, los que echaban por cima de la pared de frente ó á topar en la pared ganaban unaraya, y si daban con ella en el cuerpo de su contrario, ó alguno jugaba de mala, fuera del cuadril, ganaban una raya, y á tantas rayas primeras iba todo el juego. No hacían chazas. Otros atravesaban y ateníanse á la una parte y los otros a otra. Otras veces jugaban tres al mohíno... y á las veces hablando, á las veces en silencio, siempre llamaban á un demonio que tenía preeminencia en, aquel juego. Al buen jugador y que le acudía bien la pelota decían que lo causaba el buen hado y signo en que había nacido y al que perdía por el contrario.

Cuando acertaba alguno á meter la pelota por alguno de los agujeros, lo cual era muy raro, demás de ganar el juego, todos los que estaban de aquella banda y en la mitad del juego le Habían de dar, las mantas, y el que metió la pelotahacia ciertos sacrificios y cerimonias á la piedra y al agujero por dó la pelota había entrado.

There is another mention of the ballgame in Motolinia which has gone unnoticed and has not been cited in previous studies; this is from Chapter 20 of the Memoriales...

El dia de AtemuzXli ponían muchos papeles pintados y llevábanlos á los templos de los demonios, y ponían ulli, que es una goma de un árbol que se halla en tierra caliente, al cual punzándole salen unas gotas blancas, y ayuntando lo uno con lo otro, tómake negro, casi como pez blanda, y de esto hacen las pelotas con que juegan, que saltan más que las pelotas de viento de Castilla, aunque es más pesado; que salta tanto, que parece que tiene dentro azogue. De esto también usaban mucho ofrecer á los demonios, ansí en papeles como untando con de ello (sic) los carillos de los ídolos, y algunos ídolos tenían de este ulli la costra de los dedos en alto, ó tres...

López de Gomara (1511-ca. 1566)

Francisco López de Gomara is a major source. Herrera's description of the early 1600's is practically identical, as is that of Cervantes de Salazar (1561), Torquemada (after 1613), Solís (1684), and Clavigero (1780). Stem points out that Torquemada and Cervantes de Salazar were on hand in Mexico to double check Gomara—who although one of the initial writers was not himself in the New World. Leyenaar suggests eliminating Gomara on the grounds that his information was drawn mainly from Motolinia (Leyenaar 1978:36). But since so many other Spaniards copied the Gomara version, it is essential to transcribe his account.

Otras veces iba Moctezuma al "tlachtli", que es trinquete para pelota, á la pelota llaman "ullamalitzli", la cual se hace de la goma de "ulli", que es un árbol que nasce en tierras calientes, y que punzado lora unas gotas gordas y muy blancas y que muy presto son cuajadas; las cuales juntas, mezcladas y tratadas se vuelven negras más que la pez, y no tiznan. De aquello redondean y hacen pelotas que, aunque pesadas, y por consiguiente duras para la mano, botan y saltan muy bien y mejor que nuestras pelotas de viento.

No juegan á chazas, sino al vencer, como al balón ó á la chueca, que es dar con la pelota en la pared que los contrarios tienen en el puesto, ó pasarla por encima. Pueden darle con cualquiera parte del cuerpo que mayor les viene, pero hay postura que pierde el que lo toca sino con la nalga ó cuadril, que es la gentileza, y por eso, se ponen un cuero sobre las nalgas; más puédele dar siempre que haga bote y hace muchos uno en pos de otro. Juegan en partida, tantos á tantos y á tantas rayas, una carga de mantas, o más ó menos, como quien son los jugadores. También juegan cosas de oro y plumas, y aún veces hay a si mismos, como hacen al "patolli", que les es permitido como el venderse.

Spanish descriptions

*Es este "Tlachtli" ó "Tlachco" una sala baja, larga, estrecha y alta, pero más ancha de arriba que abajo, y más alta á los lados que á las fronteras; que Así lo hacen de industria para su jugar. Tiénelo siempre muy encalado y liso; ponen el las parades de los lados unas piedras como de molino, con su agujero en medio que pasa á la otra parte, por dó a mal-*a vez cabe la pelota. El que emboca por allí la pelota, que por maravilla acontece, porque aún con la manohay bien que hacer, gana el juego y son suyas por costumbre antigua y ley entrejugadores, las capas de cuantos muran como juegan en aquella pared por cuya piedra y agujero entro al pelota, y en otra que serial las capas de los medios, que presentes estaban. Más era obligado hacer ciertos sacrificios al ídolo deltrinquete y piedra por cuyo agujero metió la pelota. Decía los miradores queaquel tal debía ser ladrón ó adúltero, o que moriría presto.*

Cada trinquete es templo, porque ponían dos imágenes del dios del juego de la pelota encima de las dos paredes más bajas, á la media noche de un día de buen signo, con ciertas cerimonías y hechicerías, y en medio del suelo hacían otras tales, cantando romances y canciones que para ello tenían, y luego venía un acerdote del templo mayor, con otros religiosos, á lo bendecier. Decía ciertas palabras, echaba cuatro veces la pelota por el juego, y con tanto quedaba consagrado, y podían jugar en él, que hasta entonces no, en ninguna manera; y aún el dueño del trinquete que siempre era señor no jugara pelota sin hacer primero no se que cerimonías y ofrendas al ídolo: tanto eran supersticiones. A este juego llevaba Moctezuma los Españoles, y mostraba holgarse mucho en verlo jugar, y ni más ni menos de mirarlos á ellos jugar á los naipes ydados.

Cervantes de Salazar (ca. 1515-1575)

Francisco Cervantes de Salazar is known for his monumental *Crónica de Nueva España*. Salazar evidently copied Gomara, though in fact Gomara was personally never in the New World. Salazar had the likelihood to double check Gomara's report, though Spanish chroniclers were usually content to plagiarize one another wholesale. The ethics of modern history were not yet practiced in the 16th century. Modern historians have ascertained that Salazar derived portions of his Book 1, chapters 19-31 from codices of the Magliabechiano group (Glass 1975c:580). A brief biographical and bibliographical account of Cervantes is provided by Warren (1973:70-71).

Del juego de la pelota que entre los indios se usaba.

Deleitábase Motezuma otras veces en ir á ver el juego de la pelota, que ahora les es prohibido á los indios, por el mucho riesgo que en él se corre. Llamabáse aquel lugar donde el juego se hacia "Tlachtli" que es como en España trin-

quete. á la pelota llaman "ulamallístli". Esta se hacía de la goma de "ulli", que es un árbol que nasce en tierras calientes, que punzado destila unas gotas gordas y muy blancas y que muy presto se cuajan, las cuales juntas, mezcladas, y amasadas y tratadas después se paran tan negra como la pez y no tisan; de aquello redondeando, hacían pelotas, que aunque pesadas y duras para la mano, botan y saltan tan livianamente como pelotas de viento y mejor porqueno tienen necesidad de soplarlas.

No jugaban á chazar, sino al vencer, como ál balón ó á la chueca, que es dar con la pelota en la pared que los contrarios tienen por puesto, ó pasarla por encima; pueden darle con cualquiera parte del cuerpo que mejor les viene, pero había postura que perdiese él que la tocaba sino con la nalga ó cuadril, que era entre ellos gran gentileza, y á esta cosa, para que más la pelota resurtiese, se ponían un cuero bien tieso sobre las nalgas; podíanle dar siempre que hacia bote y hacia muchos unos en pes de otro tanto que parecía cosa viva. Jugaban en partida tantos á tantos y á tantas rayas una carga de mantas ó más ó menos, conforme á la posibilidad de los jugadores. También jugaban cosas de oro y pluma, y aún veces había que a si mismos, como dixe en el juego de "patolli Erales permitido como el venderse cosa bien cruel y barbara, pues para otras cosas tenían poca libertad.

Era aquel lugar dó se jugaba una sala baxa, larga, estrecha y alta, pero más ancha de arriba que de abaxo, y más alta á los lados que á las fronteras; hacíanlo así de industria; para jugar mejor, teníanla siempre muy encalada y lisa, Así por el suelo como por las paredes, para que la pelota anduviese más ligera y hiciese más botes; ponían en las paredes de los lados unas piedras como de molino con sus agujeros en medio que pasaba á la otra parte, por dó apenas cahía la pelota que era bien raro y dificultoso, porque aún meterla con la mano había bien que hacer. El que le metía por allí ganaba el juego, y como por victoria rara y que pocos alcanzaban, eran suyas las capas de cuantos miraban el juego, por costumbre antigua y ley de jugadores, pero era obligado á hacer ciertos sacrificios al ídolo del trinqueta y piedra por cuyo agujero metió la pelota.

Visto este modo de meter la pelota, que á los miradores parecía milagroso, aunque podía ser acaso, decían y afirmaban que aquel tal había ser ladrón ó adúltero ó que moriría presto, pues tanta ventura había tenido, y duraba la memoria desta victoria por muchos días entre ellos hasta que sucedía otra que hacía olvidar la pasada.

Cada trinquete era templo, porque ponían dos imágenes del dios del juego y del de la pelota, encima de las dos paredes más bajas, á la media noche de un día de buen signo, con ciertas cerimonías y hechicerías, y en medio del suelo hac-

ian otras tales, cantando romances y canciones, que para ello tenían; luego venía un sacerdote del templo mayor con ciertos religiosos á bendecirlo. Decía ciertas palabras, echaba cuatro veces la pelota por el juego y con tanto quedaba consagrado y podían jugar en él y hasta entonces no, en ninguna manera; esto se hacía con mucha autoridad y atención, porque decían que iba en ello el descanso y alivio de los corazones. El dueño del trinquete que era siempre señor no jugaba pelota sin hacer primero ciertas ceremonias y ofrendas al ídolo del juego, de donde se verá cuán supersticiosos eran, pues aún hasta en las cosas de pasatiempo tenían tanta cuenta con sus ídolos, queriendo que en las burlas también fueren burladores, á este juego llevaba Motecuzoma los Españoles y mostraba holgarse mucho verlos jugar, y también no sé si pordarles contento, se holgaba de ver jugar á los nuestros á los naipes y dados.

de Solis y Rivadeneyra (1610-1686)

Antonio de Solis y Rivadeneyra was official chronicler of the Indies. His text essentially copies that of Motolinia and otherwise exhibits the nationalistic problems of exaggeration of Spanish deeds that mar the accuracy of early historical works. As his ballgame section is short, it is not filled with these problems.

Jugaban también á la pelota iguel número de competidores con un género de goma, que levantaba muchos los botes, y la traían largo rato en el aire, hasta que ganaban la raya los que daban con ella en el término contrapuesto. Victoria, que se disputava con tanta solemnidad, que venían los sacerdotes con el Dios de la Pelota (ridicula superstición) y colocándole á la vista, conjuraban el trinquete, con ciertas ceremonias que a su parecer dejaban corregidos los azares del juego, igualando la fortuna de los jugadores.

Mendieta (1528-1604)

Fray Gerónimo de Mendieta's *Historia Eclesiástica Indiana* is taken primarily from Motolinia, the lost works of Olmos, and others (Gibson 1975:341; Burrus 1973:145). In turn Mendieta's *Historia* was taken over sometimes virtually wholesale by Torquemada. Mendieta's portion on the native ballgames is as follows:

Otros dijeron que Tezatlipoca (de quien arriba se hizo mención que era el ídolo principal de México) había descendido del cielo descolgándose por una saga que había hecho de tela de araña, y que andando por este mundo desterró á Quetzalcoatl, que en Tulla (sic) fué muchos años señor, porque jugando con él á la pelota, se volvió en tigre, de que la gente que estaba mirando se espantó en tanta manera, quedieron todos á huir y con el tropel que llevan y ciegos del

Espanto concebido, cayeron y se despeñaron por la barranca del río que por allí pasa y se ahogaron...

Torquemada (ca. 1564-1624)

The Franciscan Fray⁹ Juan de Torquemada's opus was published by 1615. Although he follows Gomara (as did also Cervantes Salazar, Herrera, Solis, and Clavijero) Torquemada does add an occasional interesting tidbit of ethnographic information. Look at the charts to see the general scheme of who copied from whom. Leyenaar has reviewed the Spanish authors (1978). Torquemada also incorporated entire portions of Mendieta's *Historia* in his book; Mendieta had in turn obtained most of his information from Motolinia (Gibson 1975:341-343; Alcina Franch 1973:269). Such was the tradition of 16th-18th century Spanish historians. Such plagiarism inadvertently saved for posterity several manuscript histories whose originals have been lost—such as the works of Olmos. We have the partial text of such great lost works only through the published plagiarisms of others such as Torquemada. Torquemada also respected—and copied from—manuscript copies of Sahagun. The conclusion is that Torquemada himself contributed little original to books 15-21 (his ballgame section is Book 2, chap. 77 and Book 14, chap. 12). But Torquemada also gained access to original native codices (many of which are now long lost) and he interviewed natives to gain further information on other points (Alcina Franch 1973:266-267). Torquemada's opus was in turn the main source for the 18th century history written by Clavigero.

Que para que viesse en que estimaba el suyo (reyno) se lo jugaría con tres solos gallipavos. Motecuhzoma (que como muchas veces hemos dicho" era grande agorero, y miraba mucho en señales, aceto el juego, no tanto por verse Señor de un reino y del otro (que aunque no lo decía, lo deseaba) quanto por certificarse de aquella verdad que el Tetzucano lo certificaba. Fueranse al "Tlacho" (que es el juego de pelota) y cada señor se puso a su parte acompañado de los suyos, y según parece no iba mas que á tres rayas porque en esta ocasión no fueron señaladas más, ni fuera hacedero, porque se estaban mucho en ganar una. Ganó Motecuhzoma primero dos, sin que el Totzcucano ganase ninguna. Y decen que lo hizo de intento Nezahualpilli, par darle aquel favor y contento á Motecuhzoma, el cual viéndose con dos rayas hechas y que no tenía ninguna el Aculhua le dijo. Pareceme, señor Nezahualpilli, que me veo ya Señor de los Aculhuas como lo soi de los Mexicanos, á lo qual respondió " Nexahualpilli: Yo señor, os veo sin Señor ío y que acaba en vos el Reino Mexicano, porque me dá el corazón? que han de venir otros, que á vos, y á mi, y á todos, nos quiten nuestros Señor íos; y porque lo creáis así como os lo tengo dicho, pasemos adelante con el juego y lo vereis. Prosiguiéronlo y por más que

9. Fray is a Spanish term for priests who did not belong to one of the orders. The other priests would be the secular clergy.

Motecuhzuma hizo, no le pudo ganar más raya, y el Tetzucano le ganó las tres.

Libro XIV, cap.12

Saben estas gentes Indianos (como entre nosotros se vía) el juego de la pelota, aunque diferente de el nuestro. Llamase el lugar adonde se jugaba " Hacheo" que es como entre nosotros trinquete. Hacían la pelota de la goma de un árbol que nace en tierras calientes, que punzado destilia unas gotas gordas y blancas y que muy presto, se quajan, que mezcladas y amazadas se paran más prietas que la pez. De este "ulli" hacían sus pelotas que aunque pesadas y duras para la mano, eran muy propr ías para el modo con que la jugaban. Botaban y saltaban tan livianamente como pelotas de viento y mejor; porque no tenían necesidad de soplarlas; ni jugaban á chazar, sino al vencer, como á la chueca, que es dar con la pelota en la pared que los contrarios tienen por puesto ó pasarla por encima. Dábanle con solo el quadril o nalga y no con otra parte del cuerpo porque era falta todo golpe contrario; había apuestas que perdiese él que la tocaba sino con la nalga ó quadril ó hombro, que era entre ellos gran tentileza. Y á esta causa, para que más la pelota resurtiese, se desnudaban y se quedaban con solo el "maxtlatl", que eran los paños de la puridad, y se ponían un cuero muy estirado y tieso sobre las nalgas. Poníanle dar siempre que hacía bote y hacía muchos unos tras otro, tanto que parecía cosa viva.

Jugaban en partido, tantos á tantos como dos á dos y tres á tres y á las veces dos á tres, y en los principales juegos o "tlachcos" jugaban los señores y principales y grandes gugadores; y por adornar sus mercados,¹⁰ los días de feria principalmente, y otros muchos días iban á jugar á ellos y jugaban á tantas rayas una carga de mantas, más ó menos conforme á la posibilidad de los jugadores; y si eren reyes, villas y ciudades (como en algúna parte de esta historia hemos dicho); también jugaban cosas de oro y pluma, también unos se jugaban á sí mismos, estaba este lugar del "tlacho" en la misma plaza del mercado aunque otros había en otras partes y barrios, su disposición y forma era hacer una calle > de dos paredes gruesas, más anchas de abajo que de arriba, porque subían en forma más angosta las dichas paredes, y así ensanchaba el juego, en lo alto de ellas, los que más tenían eran de largo veinte brazas y otros menos y en algunas partes estaban almenados estos "Tlachcos" y muy curiosos; eran las paredes más altas á los lados que á las fronteras, para jugar mejor teníanlas muy encaladas y lisas y en el suelo; ponían en las paredes de los lados unas piedras

10. Here is another reference to the association of the ballgame and market places. The Mixtee codex Vindobonensis shows three market place circles next to five ballcourt place names. Is that coincidence or does it follow a pattern of court-market relationship? The market altar is the same shape and decoration as ballcourt ring goals.

como de molino, con su agujero, en medio que pasaba á la otra parte, por donde apenas cabía la pelota, y él que la metía por allí ganaba el juego, y como por victoria rara, y que pocos la alcancaban eran suyas las capas de quantos miraban el juego, por costumbre antigua y ley de jugadores; y era cosa donosa que en embocando la pelota por la piedra, luego la gente por salvar sus capas daba á huir con grandísima fiesta y risa, y otros á cogerles las capas por el vencedor; ero era obligado á hacer ciertos sacrificios al ídolo del trinquete, y piedra por cuyo agujero metió la pelota.

Visto este modo de meter la pelota que á los miradores parecía milagro (aunque era acaso) decían y afirmaban que aquel tal debía ser ladrón ó adúltero ó que moriría presto pues tanta ventura había tenido; y duraba la memoria de esta victoria por muchos días, hasta que sucedía otra que la hacía olvidar.

Cada trinquete era templo, porque ponían en el dos imágenes: la una del dios del juego y la otra del de la pelota. Encima de las dos paredes más bajas, á la media noche, en un día de buen signo con ciertas cerimonías y hechicerías, y en medio del suelo hacían otras tales, cantando romances. Luego iba un sacerdote del templo mayor, con ciertos ministros á bendecirlo (si bendición pudiese llamarse esta detestable superstición); decía ciertas palabras, hechaba cuatro veces la pelota por el juego y con esto decían que quedaba consegrado y podían jugar en él y hasta entonces no. Esto se hacía con mucha autoridad y atención; porque decían que iba en ello el descamo y alivio de los corazones. El dueño del trinquete (que era siempre señor) no jugaba pelota sin hacer primero ciertas ceremonias y ofrandas al ídolo del juego. De donde se verá quan supersticiones eran pues aún hasta en las cosas del pasatiempo, tenían tanta cuenta con sus ídolos. A este juego llevaba algunas veces Motecuhzuma á los Castellanos, y lo jugaba él otras veces porque lo tenía por bueno. Ibanse a veníanse de unos pueblos á otros los Señores y principales y traían consigo grandes jugadores para jugar unos contra otros, y ponían tanta y más diligencia que los nuestros en este juego, y los que jugaban mejor ó ganaban, burlando e los otros les decían: 'Decid á vuestras mujeres que se den prisa á hilar, porque havreis menester mantas;' otros decían: 'Id á tal fiesta á comprar ropa' y con esto tenían que reír los que miraban. Servíanse la pelota y si no venía buena no la recibían; y después que comenzaba a andar, los que la echaban por cima de la pared de grente, ó á topar en la pared, ganaban una raya; y si daban con ella en el cuerpo de su contrario, ó algúno jugaba de mala, fuéra del cuadril, ganaban una raya y á tantas rayas primeras iba todo el juego. No hacían chazas; y otros apostaban ateniéndose á la una parte, y otros á la otra, y de esta manera solían ser más las apuestas, que lo principal del juego; y los que jugaban, unas veces vocal, y otras mentalmente, llamaban á un demonio que decían tener eminencia en este juego, para que les alúdase. Al buen jugador, y que le decía bien la pelota, decían que le

causaba su bien hado, y ventura y signo, en que había nacido, y al que perdía, le atribulan su desgracia a su mal signo....

Clavijero (1731-1787)

Francisco Javier Clavijero, SJ. Was a later chronicler who depended heavily on Torquemada, a polite way of indicating the work would be considered plagiarized under today's standards (Ronan 1973:292). Clavijero did, though, respect the accomplishments of the native Mexicans and did not denigrate them as uncivilized pagans as did typical Spanish writers.

Entre los juegos particulares de los mexicanos, el principal era el de la pelota. El lugar donde se jugaba, que llamaban "Tlacho", era un espacio plano de unas cuarenta varas de largo y de proporcionada anchura, cerrado de cuatro paredes mas gruesas por abajo que por arriba y más altas las dos laterales que las testeras, todas bien encaladas y bruñidas, adornadas de hermosas almenas y con dos ídolos sobre las dos paredes más bajas, los cuales se colocaban á medianoche en cierto signo y con varias ceremonias supersticiosas, y antes de estrenarse el juego, lo bendecían con semejantes supersticiones los sacerdotes. Así lo describe Torquemada. Pero en cuatro ó cinco pinturas mexicanas que he visto, se representa la planta de aquel juego en la misma forma que se ve en nuestra lámina de los instrumentos músicos, la cual es muy diverse de la del citado autor.

Los ídolos que colocaban sobre las paredes eran de los dioses del juego cuyos nombres ignoramos; pero sospechamos que uno de ellos fue "Omacatl", dios de los regocijos. Había muchos juegos en México y en los demás lugares; pero el mejor y el más nombrado era el de la plaza mayor. Este á lo que parece, era del público y los demás de personas particulares. La pelota era de hule ó de resina elástica, que salta mucho más que las de viento, de tres ó cuatro pulgadas de diámetro. Jugaban en partido dos contra dos ó tres contra tres; los jugadores iban enteramente desnudos, a excepción del "maztlatl" ó lienzo que servía de reparo á la honestidad, y unos cueros con que cubrían los cuadriles y los brazos. Servíanse de estos cueros para recibir el golpe de la pelota, porque era condición esencial del juego la de no tocar la pelota con otra parte del cuerpo que con el codo ó el cuadril. El jugador que hacía tocar la pelota en otra parte del cuerpo del contrario, ó la arrojaba hasta la pared opuesto ó por encima de ella, ganaba una raya.

Los pobres apostaban mazorcas de maíz, otros cierta cantidad de ropa, y los ricos, oro, plumas preciosas y pedrería. Había en medio del espacio interpuesto entre los jugadores dos grandes piedras semejantes en su figura á las de los molinos, cada una con su agujero en medio, poco mayor que la pelota. El que

acertaba a introducir la pelota por uno de estos agujeros (que sucedía raras veces", era por ley establecida en el juego, dueño de las mantas de todos los circumstantes, y se celebraba su tiro como una hazaña inmortal.

Era este juego de grande estimación entre los Mexicanos y demás naciones de aquel vasto reino, y tan usado como se deja entender del número excesivo de pelota de jule que anualmente pagaban á la corono por vía de tributo Tochtepec, Otlatitlan y otros lugares, que como dijimos en otro lugar, no eran menos de 16,000.¹¹ Los mismos reyes lo jugaban frecuentemente, y solían desafiarse, como sabemos de Moctezuma II y Nezahualpilli. Dura hasta hoy este juego entre los Sinaloas, los Opatas, los Tarahumaras y otras naciones del Norte, y cuantos Españoles lo han visto celebran la prodigiosa agilidad de los jugadores.

Quedó en el juego victorioso Nezahualpilli, y Moctezuma apesarado de la perdida y de la confirmación de un pronostico tan fatal.

Zorita (Zurita) (1512-ca. 1585)

Alonso de Zurita (also spelled Zorita) appears to be copying earlier writers (Warren 1973-73-74) in the ballgame section in spite of the fact that he evidently had native pictorial manuscripts available to him (Gibson 1975:315). At least Zurita states where he got his information "según lo refiere Fray Toribio" (spelled Torivio in 16th century Spanish). This is of course the great Spanish chronicler Fray Toribio de Venavente Motolinia.

En que se trata del juego de la pelota, y de que disposición era el lugar donde la jugavan, y de que hazían las pelotas, y que maneras de juego tenían, según lo refiere Fray Torivio en el Capitulo 27 de la quarta parte de aquel libro

Dos maneras de juegos tenían los naturales de Anauac, llamada Nueva España. Al uno llamavan "patoliztli"... al otro llaman "ullamalitzli," que en nuestro castellano se dize juego de pelota de viento. En la plaza donde se hacía el mercado tenían este juego, y por los barrios avía otros menores que él que se jugava en los mercados. Al lugar donde se jugava le llamavan Tlachtli ó Tlachco. Los españoles lo llaman batey, que es el nombre de las yslas. Para este juego principal hazían una calle de dos paredes gruesas, y como yvan subiendo, yvan saliendo para fuera, y ensanchando el juego por lo alto. Unos ten-

11. The Codex Mendoza (*) and Matrícula de Tributos (*) in fact list a specific tribute of 16,000 rubber balls from the provinces to the Aztec capital.

ían veinte brazas de largo, y otros menos según era el pueblo. Y en algunas partes hazían aquellas paredes almenadas y muy curiosas, de ancho tenía cuatro brazas, las paredes de los lados eran bien altas y las de las frentes bajas. Tenían sus escaleras para subir encima dellas y de todas partes avía mucha gente mirando el juego. Y todo estova encalado y muy blanco y se hacían en acabando de formar las paredes para este juego ciertas cerimonias y hechicerías.

En medio del juego, en medio de cada pared, avía mas piedras como ruedas de molino con un pezón que entrava dentro de la pared, en que se sustentavan, másde un estado en alto, y en el medio tenía un agujero por donde con dificultad podía caber la pelota, y era del tamaño de las pelotas de viento de España, y saltavan más also que ellas, aunque son mas pesadas, y las hazían de la goma que sale de un árbol que se cría en tierra caliente. Y punzándole salen unas gotas blancas, y luego se quaja, y después se toma negro. En los principales juegos jugavan los señores y principales y los grandes jugadores. Y jugavan dosá dos y tres á tres y á veces dos á tres. Y se desnudavan, quedando cubiertas sus vergüenzas, con unos masteles muy labrados que son tan largos como tocas de camino.

Si la pelota dava en cualquiera parte del cuerpo, fuera del cuadril, era falta, y de unos pueblos a otros yvan a ver jugar. Y los señores trayan consigo grandes jugadores. Y el precio era mantas muy ricas y joyas de oro. Y en el juego ponían muy gran diligencia. Y los que ganavan motejavan á los otros, diziendoles: ' dezida vuestras mugeres que se den prisa a hilar, que menester aveys mantas, ó yd a comprarlas a tal feria ó mercado. ' Y con esto y otras palabras de burla que dezían, hazían reyr a los que miraban el juego.

No hazían chazas sino que no recibían la pelota quando no venía buena. Y los que la echavan por cima de la pared de frente ó á topar en ella ganavan unaraya. Y si davan con ella en el cuerpo de su contrario, fuera del quadril, se ganava otra raya. Y á tantas rayas se perdían ' ganava el juego. Y algunosatravesavan y se atenían a una parte y otros a otra. Y entre tanto que andavan juganto dezían entre si o a bozes ciertas palabras de hechizerias. Y al que le acudía bien la pelota dezían que avía nascido en buen signo. Y quando algunoacertava á meterla por alguno de los agujeros, que era pocas veces, porque la avía de meter hiriéndola con el quadril, todos lo tenían por cosa de gran maravilla, porque tomándola con la mano y llegándose muy cerca, no la embonarían de muchas veces una. Y toda la gente que se hállava presente dezía que él que ebovaca la pelota por el agujero avía de ser ladrón ó adúltero, ó avía de morir presto y todos los que estavan á la parte de la rueda por donde embocó la pelota lo avían de dar las mantas. Y él hazía ciertos sacrificios y

Cerimonias delante la piedra, que todas eran cosas de eran zeguiedad, con que el demonio los tenía engañados.

d'Alva Ixtlilxochitl (ca. 1578-1648)

As a descendant of a royal Mexican family Fémendo d'Alva Ixtlilxochitl had access to native documents and informants. Among his works are *Relaciones...* and *Historia chichimeca*. The following is the ballgame description.

Y el rey de Tetzcuco dijo que todo se cumpliría sin que tuviese remedio alguno; y para que echase de ver el rey Motecuhzoma en que estimaba su reino y señor ío, le propuso que se lo jugar ía á trueque de que si le ganaba al juego de la pelota tres rayas, le diese tres gallos monteses y que de ellos tan solamente quería los espolones, porque echase de ver en que tanto estimaba lo que tenía y poseía; y así los dos reyes jugaron á la pelota y habiendo ganado Motecuhzoma dos rayas Continuas, que ya no le quedaba más de una para hacerse señor de los Aculhuas, comenzóse a adegrar y regocijar sumamente; y el rey de Tetzcuco que de intento se Había hecho perdedizo, le dijo al rey Motecuhzoma que muy presto pararía aquel gusto de imaginarse hecho señor absoluto de todo el imperio, y echaría de ver cuan mudable y perecedero era el mandar y gozar las cosas que ofrece el mundo y que en testimonio de ser cierto y verdedero lo que decía, lo echar ía de ver en el discurso del juego; porque aunque le había ganado dos rayas, no le ganaría; y así proseguendo en el juego, aunque el rey Motecuhzoma hizo todo lo posible para ganar la raya que le faltaba, no pudo Nezalhualpiltzintli ganó haciendo todas las tres rayas, y habiéndolos festejado y tratado de otros negocios, el rey de Tetzcuco se retiró á su casa y corte....

Leyenaar has found another mention of the ballgame by de Alva Ixtlilxochitl which is missing in most other books on the ballgame (Leyenaar 1988:98; de Alva Ixtlilxochitl 1975, 1:279). This additional comment is especially important because it relates to the ballcourt as almost a substitute for warfare, which is precisely what has been often proposed by scholars as a model for the role of the ballgame. If presented as "a" role of certain ballgames then it is more realistic.

Muñoz de Camargo (ca. 1525-ca. 1613)

Diego Muñoz de Camargo wrote about the game among the people of Tlaxcala, eastern neighbors of the Aztec (Warren 1973:81). As a native bom of high rank he had access to indigenous accounts. Herrera, Torquemada, and Clavigero (among others) used a manuscript version of his work in their own histories (Warren 1973:82). Ironically the ballcourt illustration from this well-known text source has not been included in any report on the ballgames. This rendition is

of utmost importance for iconography and archaeology because the court is directly adjacent to the market.

Tenían juegos de pelota de un modo extrañísimo que llamaban el juego de "Vlli". Es una pelota hecha de cierta leche que destila un árbol llamado "Vlquahitl", que se convierte en duros nervios, que salta tanto que no hay cosa en esta vida con que compararlo. Son las pelotas del tamaño de las de viento de las que se usan en España, y saltan tanto que si no se ve parece increíble que dando con la pelota en el suelo, salta más de tres estados en lo alto. Esta pelota se jugaba con los cuadriles, ó con las nalgas, porque pesa tanto que con las manos no se podr ía jugar; y así los jugadores de esta pelota tenían hechos de cuero unos cinchos muy anchos de gamuza para las nalgas con que jugaban, tenían juegos de pelota¹² dedicados en la República para estos pasatiempos:

Jugaban para tener ejercicio los hijos de los señores, y jugaban por apuestauchas preceas, ropas, oro, esclavos, divisas, plumer ía, y otras riquezas.¹³ Habían en estos juegos grandes apuestas y desafíos: eran juegos de República muy solemnizados; no los jugaban sino señores y no gente plebeya: ¹⁴ tenían para este juego diputados.

Andres Pérez de Ribas (1576-1655)

Andres Pérez de Ribas SJ. Had his *Historia de los triumphos...* published by 1645. Unlike most Spanish choniclers who wrote about the people places and events of central Mexico but Pérez de Ribas covered northern Mexico, namely Sinaloa and Sonora (Burrus 1973:163).

También usan no pocas de estas naciones otro juego de pelota, ésta es mucho mayor de la que se juega en Europa y la materia es amasada de una particular goma de árboles que llaman "ulle", por una parte muy solida y por otra parte muy ligera en saltar del suelo que apenas para: jueganla en la plaza que tienen

12. Esto es, localidades propias y adecuadas para ejercitar este juego. Habíala aún en el recinto del Templo Mayor de Mexico, porque ese jugo formaba parte del rito en ciertas festividades. El nombre mexicano de esta localidad era "Tlachtli." En Sinaloa lo llaman "Ulama"... [Mexican editor's footnote.]

13. This statement by Motolina that the game was played for exercise and for betting documents that the game had an element of sport besides the cult and ceremonial aspects that modern writers extol.

14. This explicit statement substantiates what one concludes from reading Sahagún, the game was predominantly a domain of the elite. Polo would be a modern analogy. It is not that plebians are prohibited from playing polo, it is just that the circumstances of the game, especially access to a masonry court, were prerogatives of the elite. Nonetheless, occasional comments of other Spaniards, such as Duran, who spoke of people too poor to bet gold and quetzal feathers, also participated at least in the betting.

Limpia, barrida y llana, que llaman "batei". En él se confrontan dos cuadrillas de cuatro, seis ú ocho indios cada una, botando el uno de ella la pelota contra la otra, para que el contrario que se hallá más cerca la arrebate. Es ley de este juego que á la pelota no le ha de tocar la mano porque si lo hace pierde raya: y solo se ha de botar con el encuentro del hombro o con el cuadril del muslo desnudo; y es tal algúnas veces el Ímpetu con que la arrojan que salta la pelota del hombro o cuadril del indio, treinta ó cuarenta pasos, y tan alto algúnas veces cuando es con el hombro, que no la alcanzan a rebatir los contrarios; no obstante que la pelota es tan pesada y recía, que si acierta á dar al indio en el estomago, lo dejará muerto como ha sucedido varias veces; pero cuando la pelota viene saltando por el plano de la tierra, se arroja con gran destreza y ligereza el contrario á ella á rebatirela con el cuadril, hasta que la hace pasar al termino contrario que es con que se gana la suerte y apuesta. En este juego, como en el pasado, salen con la agitación sudando arroyos, como es tierra caliente; pero el remedio lo tienen á mano en el río, arrojándose á refrescar ybañar, lo cual frecuentan muchas veces al día; y todas las personas, chicas y grandes, hombres y mujeres, nadan como peces.

Juan Pomar

Juan Bautista Pomar wrote in 1577 in response to the royal call for relaciones geográficas, geographical and social descriptions of specific provinces of Mexico. He was a mestizo descendant of the elite of Texcoco (Gibson 1975:355).

. . . Otros al juego de la pelota que se ha dicho, el cual estaba en la plaza pública, y en medio de ella era el propio suelo, y aunque algo levantado, de treinta pies de ancho y de noventa de largo, cercado de paredes de un estado en alto, con cuatro esquinas, muy encaladas por la haz que caía ¿dentro; el suelo de él sin encalar, sino muy limpio, y hecha una raya por medio, que travesabapor lo angosto. Se ponían los jugadores los unos al un cabo y los otros al otro y servían con la mano la pelota,¹⁵ que era del tamaño de una mediana cabeza de , hombre, muy redonda, y del licor de un árbol como leche, el cual, para cuajarlo lo cocían hasta cierto punto, con que se toma negro, que pesa como cuatro libras; y saltando llegaba á los otros jugadores, ó salían á recibirle él

15. It is unfortunate that modern writers have seized upon the Spanish observations that the natives played with their hips and that points were lost when the ball was touched with the hand. This viewpoint immediately begs the question of how the ball was originally set into play—since theoretically the hands were not allowed to be used. In order to overcome the repetitious nature of common assumptions on the ballgame it is essential to quote all the Spanish observations and not merely the most esoteric sentences—but everything they wrote. Thus Pomar indicates that hands could indeed be utilized to serve the ball at the start of the game. And reading between the lines of other chronicles it is possible to conclude that only in certain games were hands disallowed. The players evidently could decide which rules to follow at the beginning of the game, sort of like establishing a handicap.

que estaba por principal, sin pasar de la raya con los pies ni aún con las manos, ni llegar á ella, y dabale con el cuadril ó muslo y por la propia orden le daban los otros, hasta que hacían ciertas faltas, sobre que tenían cuenta y razón; y los primeros que llegaban á las rayas con que vendan, ganaban á los otros las preseas y joyas que jugaban, que era de todo genero; porque había personas ricas y principales, que jugaban piedras preciosas, y joyas de oro y plumería, esclavos, mantas de todos génerros, y armas, y arreos de guerra, y había muchos apostadores que estaban á la mira, ateniéndose á los unos ó á los otros. Jugaban de dos á dos ó de tres á tres cuando mucho, y uno a uno lo más ordinario. Había entre ellos grandes jugadores que hacían ventajas y partidos graciosos. Era juego de mucho ejercicio para la soltura y ligereza del cuerpo y fuerza de todos los miembros, y por eso era permitido por los reyes, y aún algunos de ellos que salían de su atoridad le jugaban públicamente con señores y personas de suerte, y al presente no lo juegan porque al principio de su conversión se les prohíbo por los frailes, pensando que en él había algúnos hechizos? ó encomiendas y pactos con el demonio...

Vargas

Hernando de Vargas authored the *Descripción de Queretaro*.

... Porque en sus juegos y pasatiempos tenían un cercado hecho de unas paredes vajas á dó jugaban á la pelota con las nalgas de un betún que salta llamado "ule" y el dicho juego de la pelota ó cercado se llama en la dicha lengua otomi "maxei," y así llaman en la dicha lengua otomi al pueblo de Queretaro "anda maxei" que quiere decir el mayor juego de pelota, y llamaron le así por que las dichas peñas adonde primero pobló el dicho yndio conin con su gente tenían la faición y hechura del cercado dó jugavan a la pelota, estuvo el yndio en la dicha cañada y quebas algunos a teniendo gran amistad con los yndios chichimecos....

Weiditz (16th century)

German artist Christoph Weiditz was at the court of Charles V of Spain in 1529-1532 when Cortes returned in triumph with the first Mexicans to visit Europe (Blom 1963; Cline 1969; Warren 1973; Weiditz 1927). Weiditz drew portraits of ballplayers and other exotic aspects of Mesoamerican culture. From his typically European point of view he presumed the ball was blown up with air, since Europeans did not know of rubber before it was introduced from Mexico. Although not a Spanish observation, his drawing and commentary is a historical curiosity.

Auf Soliche manier spielen die Indianer mit ainem aufgeblassenen bal¹⁶ mit dem Hundem on die Hand an zue Rieren aufder Erdt, Haben auch ain hardt leder vor dem Hindem darmit er vom Bal den Widerstreich entpfacht, haben auch solich lederin Hentschu an.¹⁷

Sahagun (1499-1590)

Fray Bernardo de Sahagun, an early Spanish ethnographer, compiled many volumes about central Mexican culture, flora, fauna, and history by interviewing the conquered Mexican nobles and their descendants. He then had native scribes paint pictures of each theme. This magnificent life's work now fills twelve published volumes (Dibble *); many books have been written about Sahagun's ethnographic labors (Klor de Alva et al. 1988; Baird, and others). The best précis of his life and writings is in the "Handbook of Middle American Indians" series.

The section of his reports where the ballgame is most often cited is from Book 8; this is where Taladoire takes his sole Sahagun quote. Elsewhere occasionally his Book 2 paragraph on ballgame sacrifice is also cited. There is actually a third mention of the game (Book 3) and anyone who peruses all the various versions of Sahagun is certain to track down still other incidental mention of the game or court. Krickeberg speaks of a hymn of Sahagun in which Xochipilli, the red maize God, sits on the ballcourt at night and signs (Krickeberg 1948:134):

Aufdem Ballspielplatze singt der Quetzalcoxcoxi, es antwortet ihm derMaisgott. Wenn die Zeit für uns da ist, werden wir uns unseren Ballspielplatz einrichten, Dort werdden wir singen, und (mit uns) der Quetzalcoxcoxtli. Schon singt unser Freund, es singt der Quetzalcoxcoxtli, in der Dammerung, der rothe Maisgott... (Seler, 11:1025).

Book 3, Chapter 14

Fourteenth Chapter, which telleth how Quetzalcoatl's vassals froze, died in the ice, as they passed between Iztac tepetl and Popocatepetl...

Elsewhere he built a ball court all of stone. But in the middle, where the line was, it was cleft; it extended deep, so was it cleft...

Book 8, Chapter 10

16. He did not realize that the ball was actually solid rubber, since no European had ever seen rubber before.

17. The original German is spelled in a 16th century manner.

The ruler, when he beheld and knew that the common folk and vassals were very fretful, then he commanded that the ball game be played, in order to animate the people and divert them. He commanded the major domos to take out the rubber ball, and the girdles, and the leather hip guards, and the leather gloves with which the ruler's ball players were dressed and arrayed. And things were arranged on the ball court; there was sprinkling, there was sanding, there was sweeping.

And all which the ruler was to wager in the game—the valued capes, the duck feather capes, the costly breech clouts, the green stone lip plugs, the golden ear plugs, the green stone necklaces, the golden necklaces, the wrist bands with large, precious, green stones upon them, and all the precious capes and bedding—the major domos brought out and placed in the ball court. And those who were to challenge and play ball against the ruler then matched all his costly goods. And all the poor folk placed [for] the ruler, each one, old capes like those which the vassals wore. And if they won from the ruler, then the majordomos brought out others and laid out all the costly goods which they had won of the ruler, and also they gave to the vassals all which they had won of the ruler (Sahagun, 8:58)

It is unclear from the published English translation whether the ruler himself played ball, or his chamberlains and elders, since immediately in the previous paragraph "They told him proverbs and pleasantries to pass the time. They played ball. There were his ball-catchers and his ball-players" suggests that someone else is playing for the entertainment of the ruler. From Duran and others we know the rulers themselves could play. From Spanish comments we know specifically that the ruler had trained athletes, much as wealthy men or corporations today own baseball, football, or soccer teams.

It is worth noting in what chapter Sahagun includes the ballgame, a chapter entitled "How the Rulers Took their Pleasure." This section is a description of the emperor. The ballgame is not included in any chapter where it is described how the peasants took their pleasure. Perhaps an analogy would be polo; a game primarily of the elite if for no other reason than that it is expensive to maintain the ponies. For the ancient ballgames you needed access to a court. So far there is no evidence of a pre-Hispanic Aztec or Maya ballgame outside a court; even at Teotihuacan there is actually a structure in the oft-cited ballgame mural as well as two goals.¹⁸ Despite the frequent assertion that no ballcourt has been found at Teotihuacan, that is because they were always searching for the expected Maya-Aztec I-shaped court.

18. Although only one goal was found, that is an accident of preservation and discovery and cannot in any way be used to suggest the Teotihuacan game had only a single goal. This caution needs to be applied to comments on the single Teotihuacan-style portable game "goal" found at Tikal.

The translation of one of the items of ballplayer gear as "gloves" is traditional with all linguists, even for the translation of a comparable section of the Quiche Mayan Popol Vuh. It is unlikely that the Aztec—or the Hero Twins—really wore five-fingered gloves. More likely they had their hands wrapped, and the Spanish used the word glove, or else the players really wore a hand covering—like that worn by the Bilbao ballplayers on Stelae 2, 3, 4, 5, 6, and 8 or by a Copan player (Middle Marker). These are termed "ballgame handstones." The ones at Chichen Itza were carried; the ones at Bilbao may have fitted over the hand, with bindings to hold them on. See the pertinent concurrent F.L.A.A.R. reports on the Mesoamerican ballgames for illustrations of the Copan and all the Bilbao ballplayer sculptures.

The following additional comment by Sahagun is of interest because Duran's and Motolima's discussion of the ceremonies for the fifteenth month omit the inclusion of the ballcourt.

Book 2, Chapter 15

*The fifteenth month they named Panquetzaliztli. In this month they celebrated a feast to the god of war, Uitzilopochtli...*¹⁹

On the second day of this month all began to perform a dance and to sing the canticles of Uitzilopochtli in the courtyard of his pyramid. Men and women danced, all together... These dances and songs lasted twenty days.

On the ninth day of this month they adorned, with great ceremonies, those whom they were to slay. They painted them in various colors...

*On the nineteenth day... After those who were to die had performed many ceremonies, here they came down from the pyramid of Uitzilopochtli one attired in the ornaments of the god Paynal and he slew four of those slaves in the ballcourt which was found in the courtyard which they called Teotlachtli.*²⁰

It is worth pointing out that slaves were sacrificed, not ballplayers.

Ruiz de Alarcon (?-1646)

19. Illuminating details on specifics of the rites of this 15th Aztec "month" can be found in Duran's description of Calendrical ceremonies (197[^]:457[^]160). Curiously he neglects to mention the ballgame aspect but since the two other descriptions of the Panquetzaliztli ceremonies include the ballgame and otherwise agree with Duran's description we may conclude that he or his informant overlooked the ballcourt aspect. It would help to double check Duran's original manuscript to see if faulty transcription or incomplete translation eliminated the word ballcourt from the text. Hardly ever have the early Mexican editors or copiers correctly rendered entire texts. Abbreviations and inadvertent omissions are normal in such long 16th-17th century texts.

20. Teotlachtli is Nahuatl for "divine ballcourt," one of the two main ballcourts of Tenochtitlan.

Hernando Ruiz de Alarcon wrote the acclaimed *Tratado de las supersticiones y costumbres gentílicas que hoy viven entre los indios naturales de esta Nueva España* by 1629. The importance of this treatise for studies of Aztec-related religion can be judged from the fact that two monographs appeared on this book recently, the Yale University study by Michael Coe and Gordon Whittaker (1982) and the Vanderbilt University study by the linguistically oriented J. Richard Andrews and Ross Hassig (1984). Each translation was made inadvertently independently, as are all footnotes. Thus the disagreements are as informative as the agreements. Also, the perspective of the main commentator, especially Coe for his edition, set a tone for the translations and commentary. The two studies need to be read together and critically. They are a treasure of information about provincial native religious concepts.

There is good reason for Taladoire not to have included this section, first, there is no description of the ballgame per se. Second, both translations were published after Taladoire's book was in print. Third, the mention of "ballplayer" is not a direct translation but an inference. The Andrews/Hassig translation does not even suggest ballplayer as a possibility. The sentence in question, from Coe-Whittaker:

*I shall have sport
elder sisters,
My human counterparts.
So that I may have sport with them,
Please come forth, ballplayers,
Warriors,
Who thrash together
....*

*I will give pleasure to my With my
older sisters, my human kinsmen.
In order for me to give
pleasure to them, come Rubberowners,
warrior gods, you who
strike things in their company
....*

*...
Bringing forth
Your elder sister Xochiquetzal
Bringing forth what is to be her toll,
Her spun wool,
Her cotton ball,
To make sport of me.
Please come forth, Earth-thumper,
Please come forth, Maguey of Our Sustenance,
Please come forth, ballplayers,
Warriors,
Who thrash together....
(Coe and Whittaker 1982:105-106)*

*Already they are accompanying
hither my older sister, Xochiquetzal.
They are bringing
which will be her breath, her
cotton fluff, and her ball of
thread, with which they will
give me pleasure. Come turmoil
of the people, come sustenance
thigh. Come rubber-owners,
warrior gods, you who strike
things in their company.
(Andrews and Hassig 1984:77)*

Andrews and Hassig provide a literal translation then a free translation. Their literal translation was closest to that of Coe and Whittaker when some aspects of the formers free translation were sub-

Stituted. As might be expected with a complex language with as many nuances and puns as classical Nahuatl no two translators will entirely agree. The question remains whether "ballplayer" is the translation for "rubber owner." Andrews and Hassig make a good point in comparison with a line of Sahagun that the overall meaning is gods in general: "the lords of rubber, the lords of incense, the lords of copal. The expression is a metaphor for 'gods.'" (p. 323, end of footnote 10). Rubber was a sacred substance for the Aztecs and evidently even for the Maya (Thompson 1952).

The association of Xochiquetzal is associated with the ballcourt in Borbonicus 19 and Tonalamatl Aubin 19 yet the discussions of Xochiquetzal by Duran and Sahagun do not mention the ballgame. Is Ruiz de Alarcon providing a clue in this section? As modern translators have pointed out, Ruiz was merely repeating what natives told him (or in some cases repeating what other Spanish priests had written down about what natives had told them). By no means did Ruiz understand everything that was in these incantations.

de la Serna (¿-1681)

Jacinto de la Serna, active in the 1640's, authored the *Manual de ministros de indios para el conocimiento de sus idolatrías, y extirpación de ellas*. He drew both on his own experiences as well as Ruiz de Alarcon, Torquemada, Pedro Ponce de Leon—all who he specifically cites by name, chapter, and verse—a rare honesty in the otherwise plagiaristic tradition of Spanish writings. Padre Fray Martin de Leon is hardly known but provided most of de la Serna's information on the Aztec calendar and the ceremonies for the many deities and calendrical periods. De la Serna was typical of the Spanish clerical viewpoint who considered that everything the natives did was blind pagan ignorance. He could not appreciate any value in cultural diversity or the possibility of any other way of life other than that of Spain and Catholicism. Thus he fails to provide the details of the cults such as the more humanistic and caring Duran and Sahagun. Nonetheless, de la Serna's description of the festivities for the month compliments that of Sahagun, Duran, and Motolinia and provides additional details. I have modernized the 17th century spelling of de la Serna to make the text easier to translate but did not change any of the actual words.

El mes Panquetzaliztli, décimo cuarto, ó décimo quinto se celebraba con las ceremonias, que en él pone el Padre Fray Martin de León, y lo que hay, que ponderar, es que en honra de su estimado, y querido Dios de las batallas Huitzilopochtli, todos los sacerdotes mayores y menores del templo alunaban quarenta dias antes de esta fiesta, sin interpolar ninguno con grandes penitencias, y derramamientos de sangre.

Era esta fiesta el principio de las fiestas. Había baile general de todos estados, y las mugeres tenían licencia para bailar apareadas con los hombres, aunque su baile era un contrapasso culebreado, y sin concierto. Daba las comidas de todos el Palacio Real á todos los que bailaban, comí se dijessernos á costa de penas de Camara.

Los bailes comenzaban despues de las dos de la tarde, y acababan á las dies de la noche. Todos los cantores hazian poesías nuevas, y todas eran en alabanza de su Dios, y señalando sus victorias en las guerras. Era baile del Emperador, y Principes, y nunguno se atrevía á entrar en el baile, sin que primero haviessse hecho una muy señalada oración, y penitencia, y derramando mucha sangre, que recogida en tirillas de papel, y offrendada sin intermisión ardían ante el Dios Huitzilopochtli. Y por esta razón esta dia havia en su templo mas de quatro mil lamparillas ardiendo, y cada qual, que entraba á hazer su oración llevaba su sangre sacada en las tirillas de papel, y con gran reverencia las ponía en las lamparillas, para que alli ardiessen. Y luego bajaba á su baile, y el primero, que con aparato Real hazia esta demonstracion, assi de sacarse la sangre, como de la devoción y oración, era el Emperador, y por este orden iban los demas. Y con esto havia grandes offrendas de esclavos, que se iban interpolando en el baile, y era offrenda de grandes Capitanes, y Caziques, y Señores, y esto era sin lo que estaba de deposito, y pertenecía á el gran Señor por derecho, como si dijessemos desus quintos reales.

Havia á el lado del templo un juego infernal de pelota, y del bajaba un Ministro de los del templo Tlamacazqui, y este tal se ponía las insignias del Dios Paynaltzin, que era paje de brazo de Huitzilopochtli. Y Paynaltzin quiere decir: el que corre con ligereza. Y de los esclavos pertenecientes á el deposito Real, que estaban puestos á trechos en el juego de la pelota echaba á quatro de ellos los ojos, y davales tales golpes, que los dejaba semimuertos, y de alli los arrebatában antes que acabassen de espirar, para . Sacrificarlos como á todos los demas, porque acabassen de morir en el sacrificio. El Dios Paynaltzin hecho un feroz demonio corría toda la Ciudad, por la qual en paradas de industria tenían puestos captivos que á posta iba despachando por el orden, que en el juego de la pelota, y en cada parada no mataba mas que uno; hecho esto, y vuelto por este orden á el patio del Teocal, ó templo: de la gente, que tras el venia, ó semhavia juntado á ver aquel espectáculo cruel, se hazian dos bandos, y como de burla comenzaban, y venían á parar en el encendimiento, que tenían de guerrear, en que mor í an algunos; estos los llevaban á el tajón antes de espirar, y se offrecian con los demas, que eran muchos á su Dios Huitzilopochtli, que con menos, que con tanta sangre humana no se contentaba; hecha esta matanza se acababa la fiesta con bailes, comidas, y bebidas á honra de su Dios tan estimado, (de la Sema 1892 (1987):359).

It seems that the four slaves are pitted together in the ballgame? That would make it almost a gladiatorial combat.

Alegre (1729-1788)

Francisco Javier Alegre, SJ. Followed his fellow Jesuit Pérez de Ribas in writing a history of his order's efforts in Mexico. As with most such modern editions of early manuscripts, it would be well to cross check the published text against the original handwritten manuscript.

Lo primero que en sus poblaciones hacen es el "vatey", que es una plazuela muy llana, y con unas paredes á los lados de una vara en alto a modo de poyo, el cual sirve para jugar á la pelota como ajonge de Castilla, que pesa dos ó tres libras, porque es tan grande como la cabeza, y hácese de la leche que destilan unos árboles, ésta se juega de cinco en cinco y más por banda, como se conciertan, y juéganla con tanta destreza, que no la tocan con pié ni mano, ni parte algúna del cuerpo, sino es con el hombro derecho y con el cuadril de los cogines naturales, para lo cual es menester saltar muchas veces muy alto, y otras arrojarse en el suelo, dando grandísimas caídas, y en tocando la pelota con cualquier otra parte del cuerpo es pérdida, y lo que pierden es grandísimas apuestas que hacen de los vestidos, calzones, turquesas, tilmas, arcos, flechas, plata, y algunas veces se suelen desafiar unos pueblos contra otros, escogiendo los mejores jugadores, y poniendo más de quinientos pesos de apuesta; suelen estos desafíos generales ser muy de ver, porque el pueblo que desafía escoge seis ó siete jugadores, los mejores, y previéntenlos para el desafío; luego recogen las cosas que se han de jugar y envían sus legados y mensajeros cargados con ellas a tres ó cuatro pueblos, desafiándolos y señalando el día del juego: los pueblos tienen obligación de admitir el desafío, y entregan á los mensajeros las prendas que de su parte ponen, las cuales las vuelven a su pueblo, y avisan cómo queda el desafío hecho, y señalado el día. Luego los del pueblo que desafío aderezan el vatey, demodo que no le dejen una china: ésto hecho tres noches antes del desafío, bailan todos los hombres y mugeres del pueblo en el "vatey": de esta manera la primera noche salen dos indios dispuestos y aderezados, a manera de guerra, cada uno encima de las paredes del "vatey", desde allí dan unas grandes voces, y luego salen solos los viejos y mozos que estaban escondidos en una enramada, y vánse con gran silencio hasta en medio del "vatey", y puestos allí, comienzan a cantar a grandes voces, y éstas oídas, salen las mugeres de la misma manera, y estando juntos todos, están bailando tres horas, cantando todos los títulos y razones que tienen para alegrarse. La noche siguiente hacen lo mismo, y las letras que cantan son en alabanza de sus jugadores, celebrándolos y engrandeciendo su ánimo y ligereza, y de esta manera gastan otras tres horas del día. El siguiente se ocupan las mugeres en hacer una gran comida para el día siguiente, que es el desafío, por si los pueblos que vienen desafiados pierden y hácenles el banquete y dánles de' comer; pero si ganan, so les dan bocado y hacen comer á los suyos que han perdido, consolándose con ésto. La noche última y víspera del día señalado, salen a bailar cómo las dos pasadoas, y están obligados los que han de jugar el día siguiente a hallárse allí desde que anochece hasta que amanece sin cesar de cantar y bailar: esta noche, cantan la fortaleza de los enemigos, sur ardidés y gracia en jugar, animando á los suyos y exhortándolos para el desafío.

Llegado el día, si el padre está en el pueblo, tienen respeto que se acabe la misa para hacer la entrada; pero si no, comienzan luego por la mañana, y la entrada es de esta manera: salen los dos soldados cómo las noches pasadas, desnudos y envijados, y con lanza y adarga, y puéstos sobre las paredes entran cómo anates los hombres a bailar, y

luego la mugeres, y estándolo todos juntos, entran por un lado de la plaza los pueblos desafiados, todos aderezados cómo se aderezan para pelear; éstos comienzan a flechar con flechas despuntadas á los dos que están en las paredes, tirándoles con bolas de hortigas, cardones y espinas, de que han de procurar defenderse, porque cómo están desnudos, podían pasarlo mal, si no arrodelsen bien; pero cómo los enemigos son muchos, vánles desamparando la plaza y retirándose ellos y los que estaban danzando, salidos de la plaza, y ganada por los enemigos, entran de nuevo en favor de los que se van retirando. Los que están en el pueblo, para jugar éstos entran con grande algazara y ruido, y van retirando á los enemigos hasta echarlos fuera de la plaza. Salidos éstos, entran los que traen en su favor señalados para jugar, los cuales en entrando, echan la pelota en la plaza, y cada uno se pone en su puesto sin reparar en la ventaja del número de personas, porque los seis o siete del pueblo están obligados a jugar contra todos los que salieren de la otra parte aunque sean tres ó cuatro, doblado el número....

Landa (1524-1579)

Comments on the Maya are exasperatingly few when compared to descriptions of the game for central México. Bishop Diego de Landa is one of the few who even mention the sport.

... se usava tener en cada pueblo una casa grande y encalada, abierta por todas partes, en la cuál se juntavan los mozos para sus pasatiempos: jugavan á la pelota, y a un juego con unas babas cómo á los dados, y a otros muchos.

An Additional Observation

The principal interest of my on-going program in sacred sports is in the ballgames of the Aztecs, the Maya, and their neighbors. Information on the games of other portions of Mesoamerican is both sparse, and poorly researched. Ethnohistory and especially research in dictionaries of native languages other than Nahuatl and Mayan would certainly reward the student with new information. In the meantime, one of the pathetically few non-Aztec/Maya chronicles is from the *Relación de Michoacan*:

... From there, they took her to Sipoxo, beside the lake, and built her temples, a bath and a ballcourt (Taladoire 1981: 584).

Christopher Jones has suggested that the tale that it was the winner who was sacrificed upon winning the game may be a misinterpretation of the known historical event when a local ruler made the political mistake of besting the Aztec emperor in a game. The winner was throttled by the henchmen of the embarrassed emperor.

EARLY CHRONICLES WHICH REPEAT OTHER CHRONICLES

Indeed several of the texts in my earlier section could be moved to this shorter section on often third hand reports. I moved Herrera here because not only did he copy earlier writers but also he never set foot in the New World.

Herrera (1549-1625)

Antonio Herrera y Tordesillas was one of several official Chronicler of the Indias who was in a position in Spain to gain access to all the reports and correspondence from the American provinces. Thus essentially he repeats what is found elsewhere, especially Bernal Diaz, Cervantes de Salazar, López de Gomara, and de las Casas. Through some of these authors he also obtained their distillation of Motolinia (Ballesteros Gaibrois 1973:243-244). Nonetheless, even though Herrera did not have first hand experience in Mexico, he produced a competent study. It is important to have each and every chronicle available in translation from the original Spanish, but such essentially practically third hand reports should be separated from the detailed ethnographic labors of Duran and Sahagún.

Deleitábase mucho el rei, de vér el juego de la pelota, que por el mucho riesgo que se corre, los Castellanos le han prohibido á los Indios; llamábase adonde se jugaba "Tlachtli," que es como en Castilla Trinquete. Hacían la pelota de la goma de un árbol que nace en tierras calientes, que punzado destila unas gotas gordas, blancas, i que muy presto se quajan, que mezcladas i amazadas se paran tan negras como la pez: deaquello hacían pelotas, que aunque pesadas y duras para la mano, botaban i saltaban tan livianamente como pelotas de viento, i mejor, porque no tenían necesidad de soplarlas. Ni jugaban al chazar, sino al vencer como á la chueca, que es dar con la pelota un la pared que los contrarios tenien por puesto ó pasarla por encima. Dabanla con cualquier parte del cuerpo, por donde les venía más á cuento ó se amañaban. Y había apuesto, que perdiese él que la tocaba sino con la nalga ó cuadril, que era entre ellos gran gentileza. Y á esta causa, para que más la pelota resurtiese, se ponían un cuero bien tieso sobre las nalgas. Podíanla dar, siempre que hacía bote, i hacía muchos uno trs otro, tanto que parecía cosa viva.

Jugaban en partida, tantos á tantos i á tantas rayas, una carga de mantas, más o menos conforme á la posibilidad de los jugadores. También jugaban cosas de oro i pluma i á veces á sí mismos. Era el lugar adonde se jugaba una sala baxa, larga, estrecha i alta, pero más ancha de arriba que de abajo, i más alta á los lados que á las fronteras. Para jugar mejor teníanla muy encalada i lisa en las paredes i en el suelo. Ponían en las paredes de los lados unas piedras como de molino, con su agujero en medio, que pasaba a la otra parte, por dó apenas cahía la pelota, i él que la met"ia

por allí gababa el juego; i como por victoria rara, i que pocos alcanzaban, eran suyas las capas de quantos miraban el juego, por costumbre antigua y ley de jugadores; i era cosa donosa, que en embocando la pelota, la gente por salvar las capas daba á huir, con grandísima fiesta i risa, i otros á cogerles las capas para el vencedor. Pero era obligado á hacer ciertos sacrificios al ídolo del trinquete i piedra, por cuyo agujero metió la pelota. Visto este modo de meter la pelota, que á los miradores parecía milagro, aunque era acaso, decían i afirmaban que aquel tal debía de ser ladrón ó adúltero, ó que moriría presto, pues tanta ventura había tenido. I duraba la memoria de esta victoria por muchos días, hacia que sucedía otra que la hacía obvidar.

Cada trinquete era templo, porque ponían dos imágenes del dios del juego i de la pelota encima de las dos paredes mas baxas, á la medio noche en un día de buen signo con ciertas cerimonias i hechicerías, i enmedio del suelo hacían otras tales, cantando romances. Luego iba un sacerdote del templo mayor con ciertos religiosos á bendecirle: decía ciertas palabras, echaba cuatro veces la pelota por el juego, i con tanto quedaba consagrado, i podían jugar en él, i hasta entonces no. Esto se hacía con mucha autoridad i atención, porque decían que iba en ello el descanso i alivio de los corazones. En dueño del trinquete que era siempre señor, no jugaba pelota, sin hacer primero ciertas cerimonias i ofrendas al ídolo del juego; en donde se verá quan supersticiosos eran, pues aún hasta en las cosas de pasatiempo tenían tanta cuenta con sus ídolos. A este juego llevaba Motezuma á los Castellanos. I gustaba mucho de verlos jugar.

Dec. III, Capitulo 10 (Michoacan)

Exercitaban el juego de la pelota como en Mexico.

Cantares Mexicanos

The completely rethought study of the Cantares Mexicanos concludes that these Nahuatl songs were composed after the conquest; the songs were written down by informants probably working for Sahagún. John Bierhorst gives the first complete translation of the entire series in English and the first modern critical analysis of all that has been written about these songs in the past centuries. As most of the songs relate to warfare it should be pointed out to those who propose a ballgame-warfare model that the game itself is not mentioned. But the place name Tlachtepec is, Song 91, folio 84, his p. 423: *Let him go and seed the soil at Ball-Play Mons!* It would take a Nahuatl Linguist to ascertain the symbolic meaning in Aztec thought. The theme of procreation appears in the Chichen Itza panels and at Cotzumalhuapa (Bilbao) but is plants, not people. More such "single line" references to the ballgame are needed from native writings that have not previously been studied from the ballgame point of view. Only when more such citations are available will be it possible to gain entry to new concepts on the ancient ballgame.

Conclusion

The Spanish commentaries on the ballgames are but an initial source. It is crucial that all be available in an adequate English translation. After these Spanish descriptions come the natives' own drawings of the courts. These portraits are in the original native manuscripts on deer hide, bark paper (both are termed codices), or painted on cotton (lianzos). A dozen such codices out of what once must have been tens of thousands of such Aztec, Mixtec, and Maya picture books are preserved in the libraries of Mexico City, Vienna, England, Dresden, Paris, Rome, and elsewhere. These native manuscript sources for a separate volume in the concurrent series of notebooks.

Chapter 3: THE BALLGAME IN THE POPOL VUH

Introduction

The Popol Vuh is the sacred book of the 16th century highland Quiche Maya group of Guatemala. The surviving Quiche-Spanish language manuscript is preserved in the Newberry Library, Chicago. A Spanish priest had found a Quiche Mayan version of the story and he translated it into Spanish. In pre-Columbian times this story would have been oral tradition as well as painted in a typical hieroglyphic codex. The Popol Vuh is available in many languages, in German (Cordan 1962; Schultze-Jena 1944), in English (Edmonson 1971; Tedlock 1985) and re-translated into Spanish (by Agustín Estrada Monroy).

Thompson tended to use Aztec and Borgia Group data to describe Maya beliefs. Morley was more Maya-centric but made no particular issue over the Popol Vuh. Several early scholars hinted that this Quiche epic held helpful information but it was not until 1973 that the tale of the Hero Twins was brought into the classroom and into the popular literature on the Maya. Considering the frequency with which the Popol Vuh is cited in modern studies of the ancient Maya it is worth pointing out that this resource was really initiated by Michael Coe in his *The Maya Scribe*, 1973. Prior to that the *Relación of Bishop Landa* was considered the bible of Maya studies. Authors like Victor von Hagen wrote entire books about "the" Maya based almost exclusively on Landa.

And so they gathered To take counsel Over how they were jealous And'how they were bothered By 1 Hunter and 7 Hunter—Their skins, Their rings, Their gloves, Their headdresses, And face masks, The adornments of 1 Hunter and 7 Hunter, (lines 1841-1858, Edmonson 1971:64)x

Go and call 1 Hunter and 7 Hunter. Tell them when you reach them The lords told you they are to come, Hither then they must come to play with us That we may enjoy ourselves with them. Truly we are amazed at them, And that's why they should come, the lords say. They should also bring there their implements: Their rings, Their gloves are to come, And also their ball, (lines 1875-1886, Edmonson 1971:65)

The four of them were the messengers, Counsellor warriors in rank. So they left there then, From Hell, And immediately they arrived And they alighted On the ball court Where were playing 1 Hunter and 7 Hunter, In the ball court Honor, Worship, Grab, Hold, as it is called. And so the Owls fluttered down On the ball court² (lines 1907-1922, Edmonson 66)

Bring along all your gaming things, (line 1946) Tomorrow take up (the face of) your rings And your gloves," they were told then, (lines 2035-2036)

1. Middle American Research Institute, Tulane University. To save space I have joined Edmonson's text into pseudo-paragraphs. I have maintained his upper case letters more or less. The original is easy enough to find in any academic library.

2See the birds hovering near the ballcourt on the Pearlman handball painting.

While those of Hell took counsel together. "We shall just sacrifice them tomorrow. Only the sooner it is done, The sooner they'll die, For the sake of our gaming things, Of our ball game things." So said the people of Hell To one another. For this ball of theirs Was just a round blade. White Knife³ was the name of the ball, The ball of Hell. Their ball was just polished, But is was packed with shattered bones, Which were the surface Of their ball in Hell. (2059- 2074, Edmonson 1971:71)

And then they were sacrificed And they were buried At Dusty Court, as it is called They were buried then. 1 Hunter's head was cut off. (lines 2159-2163, Edmonson 1971:74)

It is simply the one that belonged to your fathers, 1 Hunter and 7 Hunter by name, Who died in Hell. or there are still their gaming things. They are laid across the top of the house: Their rings, Their gloves, And their rubber ball. ... Their hearts rejoined greatly when they Heard news of the ball (lines 3105-3112, 3116-3117, Edmonson 1971:99)

There was the Rat curled around the ball That they had laid away at the top of the house, (lines 3179-3181, Edmonson 1971:101)

And so then the Rat was scratching away at the ball. It fell down from the house lashings, Together with the rings Gloves, And protective leather And so they could get going, And they went and hid them On the road, The way to the ball court, (lines 3194-3202, Edmonson 1971:102)

And thus was the disposition of the ball then. So then they rejoiced And went to play at the ball court. And for a long time they played by themselves. They swept their father's ball court. And when the lords of Hell heard about it, "Someone up there has started a game again over our heads, (lines 3218-3225, Edmonson 1971:102)

And when the Hawk arrived, He settled himself down on top of the ring of the ball court.⁴ And so then they took a little of the covering of the rubber, The ball. They put it in the Hawks's eye. Acid Gum, it was named by them. And as soon as it was fixed by them The Hawk's sight became sound again, (lines 3063-3068, Edmonson 1971:106)

3. The game balls of the Borgia Codex have the same faces painted on them as do the special knives used in human sacrifice. Such knives would often have been of white flint (in actuality, white chert). Thus the Mesoamerican ball symbolizes not only the decapitated head (Tiquisate, El Tajin, Chichen Itza, Las Higueras) but also the unhafted knife that cut off the head. Furthermore, the ball is the sap of the rubber tree and sap is blood in most Mayan languages.

4. The Hero Twins then shoot the hawk in the eye with their blowguns. This is probably the blowgun scene of Maya art, against Hawk, not necessarily against Seven Parrot. All recent iconographic observations about the scene on a codex style vase published by Robicsek and Hales and the comparable Early Classic lid scene of shooting a mythical bird (Kerr) are the epic when large birds are shot. To document that it is truly Seven Parrot we need his hieroglyphic name to appear on the vase.

In seven days they are to come here. We'll play ball then. Let them bring their gaming things: the ball, Rings, Gloves, And protective leather, (lines 3411-3416, Edmonson 1971:108)

"Very well, let's just go play ball then, You sons," Hell said to them. "Good," They said. Oh, no. Here, we'll put ours out," Said the sons. "Not at all. Here, we'll put ours out," Said Hell again. "Very well," Said the sons. "Yes, now something for a marker," Said Hell.(missing).... "No, it's not. It's just a skull, we repeat," Said the sons. "Not at all," Said Hell. "Very well," Said Hunter. Then it was thrown down by Hell. The ball stopped before Hunter's ring And while Hell watched The white knife came from inside the ball. It clanged. It came twisting before the whole floor of the court. "What is this?" said Hunter and Jaguar Deer. "You just wanted our death! (-3708, Edmonson 1971:115)

Let's play on. Only we'll put out yours," The sons were told then. "Very well," they replied. So they brought out their own ball, And then they threw the ball.⁵ And that was when they were choosing Their prizes. "What will we win?" Said those of Hell. "Well then, you choose it," Was all the sons said. "Our prize is just to select four pots of flowers," Said those of Hell. "Very well, what kind of flowers?" Said the sons to those of Hell. "One bunch of red bells, One bunch of white bells, One bunch of yellow bells, And one bunch of the big ones," Said those of Hell. "Very well," said the sons then. And when they threw it into play, their strength was equal, And the boys made many plays. And their hearts were just very happy. Then the boys allowed themselves to be beaten, And those of Hell rejoiced. When they won. "We have done well. We have beaten them first off," Said those of Hell. And then, "Where can they go to get the flowers?" They said in their hearts. "Really, when night comes, Give us our flowers, And our prizes," The boys were told, Hunter And Jaguar Deer, by those of Hell. Very well, and we'll play tonight too," They said when they took their leave. (3121-3760, Edmonson 1971:116-117)

And so then when they played ball They just played a tie. And they left the game again, (lines 3871-3873, Edmonson 1971:120)

Hunahpu's head is bitten off by a Killer bat during the night and somehow moved to the ballcourt. Xbalanque fashions a false head out of a pumpkin to fool the lords of hell. Then,

And so then he instructed a Rabbit: "You must be there above the court at the point; You be there in the tomatoes," The Rabbit was told By Jaguar Deer. "If the ball comes to you, Then you make off, Since I'll be busy myself," ... And again their ball was thrown in. It was Hunter's head, rolling along over the court. "We have been winning right along. You're already finished. Better be giving up; You have already lost!" They were told. Nonetheless Hunter shouted, "Kick⁶ the head as a ball," They were told, "We won't get hurt any more,

5. Although it is rather obvious that the ball must be served, and that most likely with the hands, this is one of the rare ethnohistorical references to this specific act.

6. It would be important to double check the archaic Quiche verb to see whether it specifically implies kicking with the foot, or whether it can equally well mean hitting with any other part of the body.

Kicking ourselves." And so the rulers of Hell hit the ball And Jaguar Deer returned it, And the ball stopped before the ring. It hit it, Then it went up, And suddenly the ball passed over the court, Just one, Just two bounces, stopping in the tomatoes. And then the Rabbit went bounding off And they they went after him. Then the chase was on By those of Hell. They whooshed; They zoomed. They went after that Rabbit. All Hell wound up going. And it was they that Hunter's head could be snared, And Xbalanque's pumpkin planted again. So he went And they rejoiced, The two of them. And there were those of Hell still hunting the ball, And so they had to be snared, After the ball in the tomatoes, And so they they called out, "Come on back'. Here is our ball'. We found it!" They said. And there they still were When those of Hell came back. "What was it that we saw?" They said then. And so then they began to play again, And again they both made equal plays. And so then the pumpkin was kicked by Xbalanque; The pumpkin burst and fell on the court And splattered Its seeds in their faces, (lines 4046-4110, Edmonson 1971:127).

PROBLEMS IN RECENT TRANSLATIONS OF THE POPOL VUH

Edmonson admits that he had difficulty in translating the 16th century Quiche Mayan terms for the ballgame gear.⁷

There is some confusion about the identification of the ball-game implements...the mysterious 'hoop' or bate, which could have been 'rings' as AR and BX have it, protective neck bands, as RK and SVC suggest, or even necklaces (but were almost certainly not 'lances' as VR propose)... GR suggests that the 'hoops' were wooden and temporary versions of the larger stone rings at the sides of the ball courts. (Edmonson 1971:64, footnote 1856).

Today most of these suggestions can be analyzed in comparison with a corpus of ballplayer iconography that was not used when the Popol Vuh was translated. In the past the translation

7. bate (line 1852, 1884, 2035, 3110, 3197, 3414, 4073) "ring"

pach q'ab (line 1853 , 1885, 2036, 3111, 3198, 3415), gloves

tz'um, (line 3298, 3416), "apron"

yach vach (line 1854), "headdresses"

vach zot puch (line 1855), face masks

olli

bate

maieoatl, (Sahagun Book 8-.page 29 and 58) mayeumatl (footnote 1856), gloves

nelpilonj, girdles (8:29 and 58)

kik', frequently, such as lines 1886, 1961, 3112, 3413, 3683, 3702, 3725-6, 4051, 4059 , ball; see also chaah.

chaah Edmonson suggests three possibilities, "ball, " "game," or "court. " (Edmonson:71, footnote for line 2067-74)

hom , Quiche for ballcourt (line 1913, 1917, 1922, 3202, 3220, 3222, 3281, 4061, 4110)

choqonizan, "(ballgame) implements" (line 1883)

etz'abal, "gaming things" (line 1946, 3108, 3413)

etz'abal "ball game things" (line 2064)

has been an ethnographic and linguistic chore. If iconography were added the ballgame section can be modified. Thus the bate are certainly not neck bands, necklaces, or anything to do with stone ring goals. Schultze Jena's German rendering of the Popol Vuh does not even attempt to translate bate. The Classic Maya of Peten did indeed have a specific necklace worn by ballplayers but it was decorative not protective, and there is no indication anything comparable was worn in Central Mexico or during the Post Classic.

There are several ways to solve this linguistic dilemma. The easiest is just to make a common sense judgement of what players of the 14th-16th centuries in the highlands would have worn. We can immediately dismiss yokes, hachas, and palmas. The last palmas were used in early Post Classic Veracruz, as pictured in the several ballgame scenes on the Las Higueras murals. but it is far more likely that the "ring" means round, as in wrapped around, and speaks of the strips of leather that are generic for ballplayers of this period.

A second way is also to stay within the 14th-16th centuries (since it is fatal to presume the Hero Twins wore anything even remotely similar to that worn by the Classic Maya). This list of Popol Vuh equipment should be compared to items worn by ballplayers of Sahagun's time in central Mexico, the same century as Ximenez's Popol Vuh. From Sahagun we can document that the levels of the underworld were actually progressive stages of tests or levels of hardship, not necessarily fixed layers as of an inverted pyramid.

Let us next go to Tedlock's well received translation of the Quiche epic.

THE TEDLOCK TRANSLATION OF THE POPOL VUH

Dennis Tedlock and his wife Barbara both have considerable experience among the Quiche Maya of highland Guatemala. His translation is nowadays probably used more often than that of Edmonson. There are some points that need to be raised, namely whether the word "yoke" is an appropriate term to describe what 16th century highland Maya athletes would have worn around their waist. If this word needs retranslating, what about the other items of ballplayer gear? Was Sahagun's Nahuatl list consulted or were the translations made on the basis of What we presume a generic Mesoamerican ballplayer should wear? Since it is universally assumed that all ballplayers wear a yoke, the translation is understandable. But is this an accurate translation from an archaeological point of view?

And as for One and Seven Hunahpu, all they did was throw dice\}~ and play ball, every day. They would play each other in pairs, the four of them together. When they gathered in the ball

8. Editor's footnote: This makes the third time in a pre-Columbian source that patolli and the ballgame are mentioned in the same breath. Landa discusses both games together. The Codex Mendoza pictures patolli players directly next to a ballplayer. The Codex Vindobonensis shows the court or ball and gaming board several times on the same page. When Swezey first proposed a relationship between patolli and the ballgame he did not know of the Popol Vuh example. At the Chiapas Maya site of Planchón de las Figuras there is a ballcourt and several patolli boards in the same area (Maler 1901-1903; Bullard 1965).

court for entertainment a falcon would come to watch them, the messenger of Hurricane, Newborn thunderbolt, Raw Thunderbolt.⁹ ..(Tedlock, p. 105).

The four ballplayers remained here on the face of the earth after the mother of One Monkey and One Artisan had died. Since it was on the road to Xibalba that they played, they were heard by One Death and Seven Death, the lords of Xibalba.

"What's happening on the face of the earth? They're just stomping and shouting. They should be summoned to come play ball here...."

What Xibalba desired was the gaming equipment of One and Seven Hunahpu: their kilts, their yokes, their arm guards, their panaches and headbands, the costumes of One and Seven Hunahpu....

"They must come," the lords say to you. "Would that they might come to play ball with us here. Then we could have some excitement with them. We are truly amazed at them. Therefore they should come," say the lords, "and they should bring their playthings, their yokes and arm guards should come, along with their rubber ball..."

And when they came out of Xibalba they arrived quickly, alighting above the ball court where One and Seven Hunahpu were playing, at the ball court called Great Abyss at Carchah. The owls, arriving in a flurry over the ball court, now repeated their words...(Tedlock p. 109)

They're to bring along all their gaming equipment,' say the lords." ...

".

..We'll leave our rubber ball behind here," they said, then they went to tie it up under the roof of the house, "Until we return—then we'll put it in play again.... (p. 110)

they'll die quickly because of our playing equipment, our gaming things," the Xibalbans are saying among themselves.

This ball of theirs is just a spherical knife. White Dagger is the name of the ball, the ball of Xibalba. Their ball is just ground down to make it smooth; the ball of Xibalba is just surfaced with crushed bone to make it firm.... (p. 112)

And then they were sacrificed and buried. They were buried at the Place of Ball Game Sacrifice, as it is called.... (p. 113).

It's something that belonged to your fathers, named One Hunahpu and Seven Hunahpu, who died in Xibalba. What remains is their gaming equipment. They left it up under the roof of the house: their kilts, their arm guards, their rubber ball. But your grandmother doesn't take these down in front of you, because this is how your fathers died.... (p. 128)

9. The Tepeu 1 vase picturing the Maya playing the handball version of the games has several owl-like birds nearby.

...here was the rat loosening the ball that had been left in the peak of the roof... (p. 129)

After that, the rat cut the ball loose. It dropped from beneath the roof along with the yokes, arm guards, kilts. These were taken away then; they went to hide them on the road, the road to the ball court....In this way, the matter of the rubber ball was arranged.

Happy now, they went to play ball at the court. So they played ball at a distance, all by themselves. They swept out the court of their fathers.

And then it came into hearing of the lords of Xibalba.

"Who's begun a game again up there, over our heads? Don't they have any shame, stomping around this way? Didn't One and Seven Hunahpu die trying to magnify themselves in front of us? So, you must deliver another summons, " they said as before*

"They must come, " say the lords. "We would play ball with them here, In seven days we'll have a game," say the lords, you will say when you arrive," the messengers were told for the boys, they were away playing ball when the messengers of Xibalba got there. (130-131)

And when the falcon arrived, he alighted on the rim of the ball court. Hunahpu and Xbalanque were happy then, they were playing ball when the falcon arrived... (p. 132)

In seven days they are to come here. We'll play ball. Their gaming equipment must come along: rubber ball, yokes, arm guards, kilts. This will make for some excitement here... (p.133).

"Very well then, we'll just go play ball, boys," Xibalba told them.

"Good," they said.

"Well, this is the one we should put in play, here's our rubber ball," said the Xibalbans.

"No thanks. This is the one to put in, here's ours," said the boys.

"No it's not. This is the one we should put in," the Xibalbans said again.

"Very well," said the boys. (p. 137)

"After all, it's just a decorated one," said the Xibalbans.

"Oh no it's not, it's just a skull! We've said enough," said the boys.

"No it's not," said the Xibalbans.

"Very well," said Hunahpu. When it was sent off by Xibalba, the ball was stopped by Hunahpu's yoke.

"And then, while Xibalba watched, the White Dagger came out from inside the ball. It went clattered, twisting all over the floor of the court.

"What's that!" said Hunahpu and Xbalanque. "Death is the only thing you want for us! Wasn't it you who sent a summons to us, and wasn't it your messenger who went? Truly, take pity on us, or else we'll just leave," the boys told them.

And this is what had been ordained for the boys: that they should have died right away, right there, defeated by that knife. But it wasn't that. Instead, Xibalba was again defeated by the boys.

"Well, don't go, boys. We can still play ball, but we'll put yours into play," the boys were told.

"Very well," they said, and this was the time for their rubber ball, so the ball was dropped in.... (p. 139)

"Very well," said the boys, and then their ball was dropped in. The boys were their equals in strength and made many plays, since they only had very good thoughts.... (p. 140)

(head is bitten off by bat)

"How about not playing ball yourself? You should just make lots of threats, while I should be the one to take all the action," Xbalanque told him. After that, he gave instructions to a rabbit:

"Your place is there above the court, on top. Stay there in the oaks," the rabbit was told by Xbalanque, "until the ball comes to you, then take off while I get to work,"... (p. 145)

And when the ball was dropped in again, it was the head of Hunahpu that rolled over the, court:

"We've won! You're done!

Give up! You lost!"

they were told. But even so Hunahpu was shouting:

"Punt the head as a ball!" he told them.

"Well, we're not going to do them any more harm with threats," and with this the lords of Xibalba sent off the ball and Xbalanque received it, the ball was stopped by his yoke, then he hit it hard and it took off, the ball passed straight out of the court, bouncing just once, just twice, and stopping among the oaks. Then the rabbit took off hopping, then they went off in

hit it hard and it took off, the ball passed straight out of the court, bouncing just once, just twice, and stopping among the oaks. Then the rabbit took off hopping, then they went off in pursuit, then all the Xibalbans went off, shouting, shrieking, they went after the rabbit, off went the whole of Xibalba.

After that, the boys got Hunahpu's head back. Then Xbalanque planted the squash; this is when he went to set the squash above the court.

So the head of Hunahpu was really a head again, and the two of them were happy again. And the others, those Xibalbans, were still going on in search of the ball.

After that, having recovered the ball from among the oaks, the boys cried out to them:

"Come back. Here's the ball. We've found it!" they said, so they stopped. When the Xibalbans got back:

Have we been seeing things?" they said. Then they began their ball game again, and they made equal plays on both sides again.

After that, the squash was punted by Xbalanque. The squash was wearing out; it fell on the court, bringing to light its light-colored seeds... (146-147).

The terms for ballplayer gear that ought to be scrutinized

The problems in translation that Edmonson wrote about are inherent in any comparable major work.

Bate

Is it possible that the Quiche bate is not necessarily related to the Antilles (islands) word for ballgame "batay" but rather related to K'ekchi' bat "envuelto, batee' "ser envuelto" (Sedat 1955:30) (to wrap, to be wrapped) which would be fitting for a ballgame accessory intended to wrap the waist. Hoop is indeed a wrapping in the ballgame sense. The Quiche equivalent of the K'ekchi' is, though, batz'ah (Edmonson 1965:13). He translates bate in his Quiche English dictionary as "rings, necklace" but that is based on Recinos, a modern translator, not a colonial dictionary. And besides, a ring or necklace is something that wraps around the neck. The Popol Vuh meaning is thus clearly a wrap-around something, though highly unlikely to be around the neck. The waist or hip guard is more likely. Since the Aztecs did not use yokes, it is unlikely that the 16th century Quiche did either.

Bate is unlikely to be a goal, portable or fixed. It could be the stiff or at least thick protective leather wrapping worn by the player to keep from scraping his skin on the concrete-hard floor

as well as to help in hitting the ball. Without a pad his buttocks and hips would be bruised beyond repair.

Tz'um

This word means essentially "skin" or "leather" without necessarily specifying where it is worn or for what it is used, (Sedat 1955:158) for K'ekchi'. Recinos translated it in the Popol Vuh as "shin guards for the ballgame" (Edmonson 1965:131) but that is likely an estimate based on context rather than an actual Mayan definition from a dictionary. There is no definite proof that "shin guards" were a prerequisite of the ballgame. If anything, it would be knee pads. Such words would probably have quickly dropped from daily usage after the Spanish decreed no more ballgames (in order to stop the heathen religious rites which accompanied the sport). "Protective leather" is a less dangerous translation than "apron" or "shin guards" until evidence can be gathered as to what part of the body this item actually protected. Schultze's "hiiftlederschutz" is acceptable in the sense of being close to Sahagun's term "leather hip guards."

Line 5054 uses a straightforward Nahuatl word **Oloman** for the Quiche ballplayers (Edmonson 1971:154, footnote 5053-4). The use of a Mexican loan word suggests that the ballplayer concept itself was borrowed from the Nahuatl—certainly the list of ballgame equipment is Nahua even when Maya terms are used. There is a good historical reason for the Quiche using a Nahuatl term. The Annals of the neighboring Cakchiquels lists ballplayers as related to a fourth stop in the wanderings from mythical Tula (ibid.).

Not only are the individual items of Popol Vuh and Aztec equipment the same, in each source clearly this equipment was a culturally associated unit—they are both times listed all together by Sahagun (pages 29 and 58 of Book 8) as "equipment" (**itlaujcallo**. for his Popol Vuh translation Edmonson seems to be taking his Nahuatl references from a dictionary, not from Sahagun).

Lists of Ballplayer Gear from Sahagun and other Spanish Sources

"His equipment was the rubber ball, the leather gloves, girdles, and leather hip guards." (Sahagun, p.29)

"He commanded the majordomos to take out the rubber ball, and the girdles, and the leather hip guards, and the leather gloves with which the ruler's ball players were dressed and arrayed" (Sahagun, p.58).

All this certainly sounds similar to the Popol Vuh situation.

"What they in Hell wanted were the gaming things... protective leather, waist hoops, gloves, headdresses, and face masks" (revised by the author from Edmonson's "skins, rings, gloves, headdresses, and face masks" (lines 1848f).

The "skins" are either the girdles or hip guards of Sahagun's Aztec list.

<u>Sahagun IBook 8. p. 58)</u>	<u>Nahuatl</u>	<u>Popol Vuh</u>
rubber ball	<i>olli</i>	ball
the leather gloves	<i>maieoatl</i>	gloves, <i>pach q'ab</i>
	<i>nelpilonj</i>	waist hoops, <i>bate</i>
girdles	<i>maxtlatles</i>	
leather hip guards	<i>queceoatl</i>	protective leather, <i>tz'um</i>

The imprecision in the published Popol Vuh translations is more than just "bate." Sahagun lists two items which Anderson and Dibble have translated as "girdle" and "leather hip guards." Edmonson rendered the likely Popol Vuh equivalent as "apron," an acceptable translation in a general sense, but Anderson and Dibble's translation is a more apt word for the ballgame situation. This equivalence, though, is based on the assumption that the Aztec "leather hip guards" are the same as the Popol Vuh for which "protective leather" is a neutral translation which I propose to solve, at least temporarily, the inaccurate English translation of these ballgame terms. A linguist can render the final verdict.

That leaves the Aztec "girdle" as needing a Popol Vuh equivalent. The most likely candidate is recisely bate, since an Aztec girdle may indeed wrap around the body. The moral of the story is that no one person can realistically master an entire Mesoamerican language, since that presumes mastering the entire culture as well. The translations of wide-ranging native texts should best be done in cooperation with specialists who are familiar with the terms of their specific areas of study.

Additional Aztec-Popol Vuh Parallels

Sahagun:

"And here is wherewith thou wilt pass where the mountains come together. "And here is wherewith thou wilt pass by the road which the serpent watcheth. " "And here is wherewith thou wilt cross the eight hills. "Here is wherewith thou wilt pass the place of the obsidian-bladed winds." (Anderson and Dibble 3:43).

Popol Vuh

And so they went down the road to Hell. The edge of the cliff was very steep. ...To the edge of different river canyons (lines 1982f)

For many are the trials of Hell Whole collections of trials. (Obsidian) Knife House. It has nothing but knives in it, Pure rows and rows of (obsidian) knife blades That clatter around, That clash together in the house there, (lines 2104-05, 2127-2032).

The above was the "route to hell." No big issue is made of nine levels, way stations, or trials of Quiche hell. Evidently once "hell" was reached, began the "trials." The fifth seems similar to the obsidian-bladed winds of the Aztec route.

Elsewhere the Knife House is listed as the second trial (line 3761) but that is typical of the abbreviation and forgetfulness of the narration. The original Maya listeners knew full well the various trials.

It would be possible to translate Quiche chayim as obsidian knife, not merely as knife as in the published English version of the Popol Vuh. El Chayal, place of the knives near Guatemala City, is in fact the principal highland Maya obsidian source, where tons of obsidian for knives were obtained throughout Maya history. To some degree "knife" and "obsidian" were synonymous in the Maya situation—before the advent of steel.

The question of the origin of Nahuatl-Popol Vuh parallels then arises. Most likely the parallels come from the "Toltec" introductions into the Highlands in the Post Classic. There is the additional possibility of a pan-Mesoamerican tradition which they both shared from the beginning, though when the traits in the Popol Vuh are tagged even by the Quiche themselves with Nahua names then cultural diffusion is more likely than a common heritage.

At the same time that it may be difficult to accept the occasional Nahuatl components of the national book of Maya Guatemala, it should not be forgotten that a major portion of the Popol Vuh arises from a demonstrably Maya tradition. If anything, the Aztec image of an eagle eating a snake is descendant of an age old pre-Classic Principal Bird Deity which was a standard Maya image for centuries (Hellmuth 1987c). Thus the snake bird in the Popol Vuh is as much pure Maya as it is related to the Aztec historical imagery. To consider one image as the sole right of "Mexicans" and another as solely "Guatemalan" is to forget the mutual history of both nations (since the supernatural eagle existed among the Olmecs which left traces throughout Guatemala (Abaj Takalik, among other sites) as well as Mexico). Historical reality should take precedence over nationalistic tradition, though considering human nature and recedence that is not likely. Nonetheless, certain aspects of the Popol Vuh are as Nahua as is the Toltec influenced architecture of every single highland Maya capital: Iximche, Mixco Viejo, Zaculeu, Utatlan, etc, as is much in Nahua mythology derived from pan-Mesoamerican culture in which the Maya shared earlier. Thus, although the Hero Twins play with demonstrably Nahua ballgame paraphernalia, the Hero Twins are themselves of definitely Maya heritage. Cross fertilization enriches a culture.

16th century Quiche Maya is not easy to translate, in part due to the many possible meanings for each word. The Popol Vuh clearly needs an amended translation to take into account modern ethnographic advances of Tedlock, yet preserving the poetic rendition of Edmonson's translation, at the same time in consultation with the several scholars who recognize Classic Maya parallels from polychrome vases. In addition, a competent Nahuatl specialist should cooperate as consultant, as well as a Guatemalan scholar who is familiar with both Quiche and highland ethnography. A field archaeologist is needed to render opinions on the structure of

Post Classic ballcourts as well as any artifacts that might be ballgame-related in the final centuries of pre-Columbian culture. Only through sharing of advances in information can the rich mythology of the Popol Vuh adequately be rendered in English. It is counterproductive to have generations of students and scholars being trained and citing a translation which needs so urgently to be updated. Even more, an adequate index is needed for the next edition of the Popol Vuh. Especially a tri-lingual one.

As I am not myself a linguist I do not suggest that my recommended renditions of the Quiche terms be enshrined in the literature as the last word. Instead the corrections for bate are intended to encourage a fresh, new, multi-disciplinary translation of at least the complete ballgame section of the Popol Vuh.

BIBLIOGRAPHY

In order to keep down the costs of seven volumes, rather than have a bibliography for each volume (which of course would repeat most of the same titles) we have gathered together all the works cited into a separate volume. Since this additional volume is so large it is offered as a separate purchase (otherwise the basic fee would have had to be increased 30%, which we presume you do not desire). Most of the references cited are standard works and should be known to individuals who have enough interest to sign up for an entire day of lectures on the Maya ballgames. Copies are available for reference so you can take notes.

